

**CHARTE DE LA VILLE DE STRASBOURG  
POUR LA PROMOTION DE LA LANGUE RÉGIONALE**  
sur la base de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires

**CHARTA DER STADT STRAßBURG  
ZUR FÖRDERUNG DER REGIONALSPRACHE**  
auf der Grundlage der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen

**Bilan 2018 / Bilanz 2018**



## Introduction

La ville de Strasbourg valorise la langue régionale à travers ses différentes politiques, et en particulier sa politique culturelle. Capitale européenne et capitale de l'Alsace, elle apporte son soutien aux associations qui œuvrent en faveur du bilinguisme. Dans la continuité de cette action, une version de la charte adaptée à la ville de Strasbourg a été établie en 2014 avec l'appui d'une commission ad hoc qui a sélectionné les engagements de la charte retenus par la ville de Strasbourg. Elle a été délibérée par le Conseil municipal le 20 avril 2015. Une déclaration additionnelle comportant des engagements supplémentaires a été signée officiellement le 15 juin 2017.

Au sens de la Charte, « par l'expression « langue régionale », on entend la langue allemande dans ses formes dialectales (dialectes alémaniques et franciques parlés en Alsace et en Moselle) et dans sa forme standard (Hochdeutsch). Ceci n'exclut pas la reconnaissance du yiddish en tant qu'expression de la richesse culturelle ».

La charte est ainsi un outil au service de la promotion de la langue régionale. Elle s'appuie sur différents objectifs et principes, comme la reconnaissance de la langue régionale en tant qu'expression de la richesse culturelle, la nécessité d'une action résolue de promotion de la langue régionale et la facilitation et/ou l'encouragement de l'usage oral et écrit de la langue régionale dans la vie publique et dans la vie privée.

Suivant la recommandation de la charte, un groupe de travail dédié au suivi de la charte a été créé pour évaluer la mise en œuvre de la charte à travers les différents engagements pris par la collectivité et proposer des actions à programmer. La charte couvrant de nombreux champs d'actions de la collectivité, le groupe de travail associe cinq directions, de nombreux acteurs associatifs et l'académie de Strasbourg. Une première réunion du groupe de travail en charte du suivi de la charte a été organisée en juin 2018, avec l'objectif d'évaluer notre action et d'engager une dynamique de

## Einleitung

Die Stadt Straßburg fördert die Regionalsprache durch die diversen Aspekte ihrer Politik, insbesondere durch ihre Kulturpolitik. Als europäische Hauptstadt und Hauptstadt des Elsass unterstützt sie die Verbände und Vereine, die sich für die Förderung der Zweisprachigkeit einsetzen. Im Rahmen der Weiterführung dieser Vorgehensweise wurde 2014 eine an die Stadt Straßburg angepasste Version der Charta ausgearbeitet. Dies geschah mit Unterstützung eines Ad-hoc-Ausschusses, der die Verpflichtungen der Charta auswählte, die von der Stadt Straßburg übernommen wurden. Über diese Version beriet der Stadtrat am 20. April 2015. Eine ergänzende Erklärung mit zusätzlichen Verpflichtungen wurde am 15. Juni 2017 offiziell unterzeichnet.

Im Sinne der Charta bezieht sich „der Begriff ‚Regionalsprache‘ auf die deutsche Sprache in ihren dialektalen Formen (im Elsass und im Département Moselle gesprochene alemannische und fränkische Dialekte) sowie in ihrer Standardform (Hochdeutsch). Dies gilt einschließlich der Anerkennung des Jiddischen als Ausdruck kulturellen Reichtums.“

Die Charta ist somit ein Instrument zur Förderung der Regionalsprache. Sie beruht auf verschiedenen Zielen und Grundsätzen, wie beispielsweise der Anerkennung der Regionalsprache als Ausdruck kulturellen Reichtums, der Notwendigkeit entschlossener Maßnahmen zur Förderung der Regionalsprache und der Erleichterung und/oder Förderung der mündlichen und schriftlichen Verwendung der Regionalsprache im öffentlichen und privaten Leben.

Entsprechend der Empfehlung der Charta wurde eine Arbeitsgruppe für das Follow-up zur Charta eingesetzt, die die Umsetzung der Charta anhand der verschiedenen durch die Gebietskörperschaft eingegangenen Verpflichtungen bewerten und einzuplanende Maßnahmen vorschlagen soll. Die Charta deckt zahlreiche Maßnahmenbereiche der

projet autour de la langue régionale à Strasbourg avec l'ensemble des acteurs engagés dans la promotion de la langue régionale. Certains de ces membres ont été associés au travail mené sur le thème de l'administration et des services publics choisi par la Ville pour approfondir la démarche. En effet, l'enjeu est l'appropriation de la charte par les services et les agents afin qu'ils s'en saisissent dans leurs différents projets. De plus, il s'agit de communiquer auprès du public sur la charte et la possibilité d'employer la langue régionale dans ses échanges avec l'administration.

Afin d'établir des propositions opérationnelles, puis d'en étudier la faisabilité, un groupe de travail dédié s'est réuni le 29 novembre 2018.

La charte prévoit la transmission de rapports périodiques au Conseil de l'Europe tous les trois ans ; ceux-ci sont examinés par un comité d'experts. De premiers éléments de bilan avaient été établis en 2016, principalement sur les engagements pris dans le domaine de la culture. Afin de transmettre un bilan complet, il s'agissait dans un premier temps de faire un état des lieux fin mettant en lumière les engagements déjà tenus par la collectivité et permettant d'établir un plan d'action pour les engagements à mettre en œuvre dans les années à venir.

Parallèlement à la démarche d'état des lieux, la ville de Strasbourg a souhaité mettre en place des mesures symboliques et opérationnelles dès 2018 :

- La mise en place du groupe de travail,
- La parution d'un article présentant la charte et les engagements de la collectivité dans le Strasbourg Magazine,
- La création d'une page sur le site internet pour présenter la charte,
- L'édition d'un dépliant présentant la charte et les engagements de la collectivité.

Ce premier document de bilan est un point de départ mettant en lumière les actions menées par la Ville autant que les ambitieux projets à porter dans le futur !

Gebietskörperschaft ab, in der Arbeitsgruppe sind fünf Abteilungen, zahlreiche Akteure aus dem Vereins- und Verbandwesen sowie die Akademie Straßburg vertreten. Eine erste Sitzung der Arbeitsgruppe für das Follow-up zur Charta fand im Juni 2018 statt. Ziel dieser Sitzung war die Bewertung unserer Maßnahmen und die Initiierung einer Projektdynamik rund um die Regionalsprache in Straßburg mit allen an der Förderung der Regionalsprache beteiligten Akteuren. Einige dieser Mitglieder waren an den Arbeiten zum Thema Verwaltung und öffentliche Dienste beteiligt, die von der Stadt zur Weiterentwicklung des Ansatzes ausgewählt wurden. Es geht nämlich darum, dass die Dienste und deren Mitarbeiter und Vertreter sich die Charta zu eigen machen, damit sie sie in ihren unterschiedlichen Projekten aufgreifen können. Darüber hinaus geht es darum, der Öffentlichkeit über die Charta und die Möglichkeit der Verwendung der Regionalsprache im Austausch mit der Verwaltung zu informieren. Zur Ausarbeitung vor Ort umsetzbarer Vorschläge und für die Prüfung ihrer Machbarkeit kam am 29. November 2018 eine gesonderte Arbeitsgruppe zusammen.

Die Charta sieht die Übermittlung im Dreijahresrhythmus erfolgreicher Berichte an den Europarat vor; diese werden von einem Expertenausschuss geprüft. Die ersten Bilanzbeiträge wurden 2016 erstellt, sie bezogen sich in erster Linie auf die im Kulturbereich eingegangenen Verpflichtungen. Um eine vollständige Bewertung zu ermöglichen, bestand der erste Schritt darin, eine detaillierte Bestandsaufnahme zu erstellen, in der die von der Gebietskörperschaft eingehaltenen Verpflichtungen hervorgehoben werden, wodurch ein Aktionsplan für die in den kommenden Jahren umzusetzenden Verpflichtungen erstellt werden konnte.

Parallel zu dieser Bestandsaufnahme beschloss die Stadt Straßburg, ab 2018 symbolische sowie vor Ort umzusetzende Maßnahmen zu ergreifen:

- Einrichtung der Arbeitsgruppe,
- Veröffentlichung eines Artikels über die Charta und die Verpflichtungen der Gebietskörperschaft in der Zeitschrift Strasbourg Magazine,

- Erstellung einer spezifischen Seite zur Vorstellung der Charta auf der Website,
- Veröffentlichung einer Broschüre, in der die Charta und die Verpflichtungen der Gebietskörperschaft vorgestellt werden.

Diese erste Ausgabe einer Bilanz stellt einen Ausgangspunkt dar, sie präsentiert die von der Stadt durchgeführten Maßnahmen sowie die ehrgeizigen Projekte, die für die Zukunft geplant sind.

## Article 6 – Information / Artikel 6 – Information

<p>La collectivité s'engage à veiller à ce que les autorités, organisations et personnes concernées soient informées des droits et devoirs établis par la Charte.</p> <p>En 2018, la collectivité a communiqué auprès des usagers sur la charte et la possibilité pour les locuteurs de la langue régionale de présenter des demandes écrites ou orales dans cette langue. Un article a été publié dans le Strasbourg Magazine en mars 2018 (cf. Annexes) ; une page sur le site internet de la collectivité a été mise en ligne en août 2018 (<a href="http://www.strasbourg.eu/chartelangueregionale">www.strasbourg.eu/chartelangueregionale</a>) et un flyer (cf. Annexes) a été diffusé à partir du mois de septembre 2018, notamment à la Boutique Culture.</p>	<p>Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, dafür zu sorgen, dass die betroffenen Behörden, Organisationen und Personen über die in dieser Charta festgelegten Rechte und Pflichten informiert werden.</p> <p>Im Jahr 2018 informierte die Gebietskörperschaft die Nutzer der kommunalen Dienste über die Charta und die für Sprecher der Regionalsprache bestehende Option, in dieser Sprache schriftliche oder mündliche Anträge zu stellen. Im März 2018 wurde ein entsprechender Artikel in der Zeitschrift Strasbourg Magazine veröffentlicht (siehe Anhänge); im August 2018 wurde auf der Website der Gebietskörperschaft eine Seite zu diesem Thema online gestellt (<a href="http://www.strasbourg.eu/chartelangueregionale">www.strasbourg.eu/chartelangueregionale</a>) und ab September 2018 wurde ein Flyer (siehe Anhänge) verteilt, unter anderem in der Boutique Culture.</p>
---	---

## Article 7 – Information / Artikel 7 – Information

<p>7.1 d la facilitation et/ou l'encouragement de l'usage oral et écrit de la langue régionale dans la vie publique et dans la vie privée ;</p> <p>Par la communication faite autour de la charte et ses différentes politiques, la ville de Strasbourg encourage l'usage oral et écrit de la langue régionale dans la vie publique et dans la vie privée (cf. article 6).</p> <p>PROJET</p> <p>1- Réaliser un flyer à l'attention des parents des élèves scolarisés dans l'enseignement bilingues pour encourager la pratique de la langue régionale à la maison.</p>	<p>d die Erleichterung des Gebrauchs der Regionalsprache in Wort und Schrift im öffentlichen Leben und im privaten Bereich und/oder die Ermutigung zu einem solchen Gebrauch;</p> <p>Durch die Informationen zur Charta und ihre diversen Strategien fördert die Stadt Straßburg den Gebrauch der Regionalsprache in Wort und Schrift im öffentlichen Leben und im privaten Bereich (vgl. Artikel 6).</p> <p>PROJEKT</p> <p>2- Erstellung eines Flyers für die Eltern von Schülern, die bilinguale Bildung nutzen, mit dem Ziel, die Verwendung der Regionalsprache auch im heimischen Bereich zu fördern.</p>
--	--

<p>e le maintien et le développement de relations, dans les domaines couverts par la présente Charte, entre les groupes pratiquant la langue régionale, ainsi que l'établissement de relations culturelles avec d'autres groupes pratiquant des langues différentes ;</p> <p>Les associations soutenues par la ville de Strasbourg ont investi ce champ d'action. L'association Culture et bilinguisme – René Schickele Gesellschaft s'est fédérée avec d'autres organisations – les associations Mitteleuropa, Atelier Alsacien, bf éditeur et la maison d'édition SALDE- pour créer le Centre culturel alsacien, lieu de débat, de transmission, de formation, d'information, reflet de la création dans toutes les expressions artistiques et linguistiques de part et d'autre du Rhin, situé au cœur de l'Eurodistrict Strasbourg-Kehl. Le Centre culturel alsacien propose une programmation variée proposant des rencontres autour de la langue régionale ouverte à tous, et des dialogues entre locuteurs de la langue régionale et d'autres langues régionales ou nationales.</p> <p>L'association À livre ouvert – Wie ein offenes Buch a construitv sa démarche artistiques autour du dialogue entre langue régionale, dans ses deux composantes, et langues parlées à Strasbourg. Ses lectures interculturelles jouent sur le dialogue des textes et des langues.</p> <p>Par ailleurs, différentes associations sont impliquées au plan national et européen dans le partage d'expériences autour des langues régionales (Fédération Alsace Bilingue, OLCA...).</p>	<p>e die Erhaltung und Entwicklung von Verbindungen in den von dieser Charta erfassten Bereichen zwischen den Gruppen, welche die Regionalsprache gebrauchen, sowie das Herstellen kultureller Beziehungen zu anderen Gruppen, die andere Sprachen gebrauchen;</p> <p>Die von der Stadt Straßburg unterstützten Vereine und Verbände haben diesen Maßnahmenbereich übernommen. Der Verein Culture et Bilinguisme – René-Schickele-Gesellschaft schloss sich mit anderen Organisationen – den Verbänden Mitteleuropa, Atelier Alsacien, bf éditeur und dem Verlag SALDE – zusammen und rief das Centre Culturel Alsacien / Elsässisches Kulturzentrum ins Leben, einen Ort für Gespräche, Vermittlung, Schulung, Information und Reflexion über Kreativität in allen künstlerischen und sprachlichen Ausdrucksformen auf beiden Seiten des Rheins, im Herzen des Eurodistrikts Straßburg-Kehl. Das Elsässische Kulturzentrum bietet ein vielfältiges Veranstaltungsprogramm mit Begegnungen rund um die Regionalsprache, die für alle offen sind, sowie Dialoge zwischen Sprechern unserer Regionalsprache und solchen anderer Regional- oder Nationalsprachen.</p> <p>Der Verein À livre ouvert – Wie ein offenes Buch hat seinen künstlerischen Ansatz auf den Dialog zwischen der Regionalsprache in ihren beiden Komponenten und den in Straßburg gesprochenen Sprachen ausgerichtet. Seine interkulturellen Lesungen spielen mit dem Dialog von Texten und Sprachen.</p> <p>Darüber hinaus beteiligen sich verschiedene Verbände auf nationaler und europäischer Ebene am Erfahrungsaustausch rund um die Regionalsprachen (Federation Alsace Bilingue, OLCA usw.).</p>
<p>f la mise à disposition de formes et de moyens adéquats d'enseignement et d'étude de la langue régionale à tous les stades appropriés ; g la mise à disposition de moyens permettant aux non-locuteurs de la langue régionale habitant l'aire où cette langue est pratiquée de l'apprendre s'ils le souhaitent ;</p>	<p>f die Bereitstellung geeigneter Formen und Mittel für das Lehren und Lernen der Regionalsprache auf allen geeigneten Stufen; g die Bereitstellung von Einrichtungen, die es Personen, welche die Regionalsprache nicht sprechen, aber in dem Gebiet leben, in dem sie gebraucht wird, ermöglichen, sie zu erlernen, wenn sie dies wünschen;</p>

<p>h la promotion des études et de la recherche sur la langue régionale dans les universités ou les établissements équivalents ;</p> <p>La langue régionale est enseignée à Strasbourg à tous les âges de la vie, de la crèche à l'université, ainsi que dans différentes structures associatives (cf. article 8).</p> <p>L'Académie de Strasbourg, la Préfecture, la Région, les Départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin ont mis en place une convention opérationnelle État – Collectivités territoriales portant sur la politique bilingue et plurilingue pour la période 2018-2022, qui prévoit un cadre de travail commun. Cette convention permet d'établir des bilans réguliers.</p> <p>Différentes structures proposent des cours de langue régionale à Strasbourg. La Ville de Strasbourg soutient plusieurs d'entre elles : Culture et Bilinguisme, le centre socio-culturel du Neuhof. L'association À livre ouvert... wie ein offenes Buch propose quant à elle des ateliers et lectures pluri-lingues.</p> <p>D'autres associations et acteurs privés proposent également des cours d'alsacien : l'association AJFE (A.L.S.A.C.E. - Jünge fers Elsassische), l'Université Populaire Européenne, le Troquet des Kneckes.</p> <p>Par ailleurs, l'OLCA a mis en place le portail Lehre (<a href="http://www.lehre.olcalsace.org">http://www.lehre.olcalsace.org</a>) qui met à disposition du public différentes ressources pour apprendre l'alsacien.</p> <p>Le Centre culture alsacien programme également une fois par mois « Elsassisch reda – unsri sprochen pflage », une conversation dirigée en dialecte pour débutants et confirmés.</p>	<p>h die Förderung des Studiums und der Forschung im Bereich der Regionalsprache an Universitäten oder in gleichwertigen Einrichtungen;</p> <p>In Straßburg wird die Regionalsprache in allen Lebensphasen, vom Kindergarten bis zur Universität, sowie in diversen Einrichtungen von Vereinen unterrichtet (vgl. Artikel 8).</p> <p>Die Akademie Straßburg, die Präfektur, die Region, die Départements Bas-Rhin und Haut-Rhin haben für den Zeitraum 2018-2022 eine operative Vereinbarung des Staates und der lokalen Gebietskörperschaften über die zwei- und mehrsprachige Politik getroffen. Hierin wird ein gemeinsamer Arbeitsrahmen vorgesehen. Diese Vereinbarung ermöglicht es, regelmäßige Bilanzberichte zu erstellen.</p> <p>Verschiedene Organisationen bieten in Straßburg Sprachkurse in der Regionalsprache an. Die Stadt Straßburg unterstützt mehrere dieser Angebote: Culture et Bilinguisme, das soziokulturelle Zentrum des Stadtteils Neuhof. Der Verein „À livre ouvert – Wie ein offenes Buch“ bietet Workshops und mehrsprachige Lesungen an.</p> <p>Auch andere Verbände und private Akteure bieten Elsassisch-Kurse an: der Verein AJFE (A.L.S.A.C.E. - Jünge fers Elsassische), die Europäische Volkshochschule – Université Populaire Européenne, das Troquet des Kneckes.</p> <p>Darüber hinaus wurde durch das Amt für Sprache und Kultur im Elsass (OLCA – Elsassisches Sprochamt) das Portal Lehre (<a href="http://www.lehre.olcalsace.org">http://www.lehre.olcalsace.org</a>) eingerichtet, das der Öffentlichkeit verschiedene Möglichkeiten bietet, Elsassisch zu lernen.</p> <p>Das Elsassische Kulturzentrum plant zudem, einmal im Monat die Veranstaltung „Elsassisch reda - unsri sprochen pflage“ anzubieten, eine im Dialekt geführte Gesprächsrunde für Anfänger und Fortgeschrittene.</p>
--	--

<p>7.4 En définissant sa politique à l'égard de la langue régionale, la collectivité s'engage à prendre en considération les besoins et les vœux exprimés par les groupes pratiquant cette langue. Elle est encouragée à créer, si nécessaire, des organes chargés de conseiller les autorités sur toutes les questions ayant trait à la langue régionale.</p> <p>Suivant la recommandation de la charte, un groupe de travail dédié au suivi de la charte a été créé pour évaluer la mise en œuvre de la charte à travers les différents engagements pris par la collectivité et proposer des actions à programmer. La charte couvrant de nombreux champs d'actions de la collectivité, le groupe de travail associe cinq directions, de nombreux acteurs associatifs et l'académie de Strasbourg.</p>	<p>4 Bei der Festlegung ihrer Politik in Bezug auf die Regionalsprache berücksichtigt die Gebietskörperschaft die von den Gruppen, die diese Sprache gebrauchen, geäußerten Bedürfnisse und Wünsche. Sie wird ermutigt, erforderlichenfalls Gremien zur Beratung der Behörden in allen Angelegenheiten der Regionalsprache einzusetzen.</p> <p>Entsprechend der Empfehlung der Charta wurde eine Arbeitsgruppe für das Follow-up zur Charta eingesetzt, die die Umsetzung der Charta anhand der verschiedenen durch die Gebietskörperschaft eingegangenen Verpflichtungen bewerten und einzuplanende Maßnahmen vorschlagen soll. Die Charta deckt zahlreiche Maßnahmenbereiche der Gebietskörperschaft ab, die Arbeitsgruppe umfasst fünf Abteilungen, zahlreiche Vertreter von Verbänden und die Akademie Straßburg.</p>
---	---



**Partie III – Mesures en faveur de l'emploi de la langue régionale dans la vie publique, à prendre en conformité avec les engagements souscrits en vertu du paragraphe 2 de l'article 2**

**Teil III – Maßnahmen zur Förderung des Gebrauchs der Regionalsprache im öffentlichen Leben im Einklang mit den nach Artikel 2 Absatz 2 eingegangenen Verpflichtungen**

**Article 8 – Enseignement / Artikel 8 – Bildung**

<p>1 En matière d'enseignement, la collectivité s'engage, pour autant qu'elle dispose de compétences en la matière, selon la situation de la langue régionale et sans préjudice de l'enseignement de la langue officielle de l'Etat :</p>	<p>1 Im Bereich der Bildung verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, soweit sie in diesem Bereich Zuständigkeiten hat, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und unbeschadet des Unterrichts der Amtssprache des Staates</p>
<p><b>Engagement 1</b>  a ii à favoriser et/ou à encourager toutes mesures tendant à ce qu'une partie substantielle de <u>l'éducation préscolaire</u> soit assurée dans la langue régionale ;</p> <p>La Ville de Strasbourg porte et soutien des structures d'éducation préscolaires bilingues.</p> <p><b>La maison de la petite enfance transfrontalière</b>  La "<u>Maison de la petite enfance transfrontalière</u>" a ouvert ses portes en avril 2014 à Strasbourg-Kehl. Elle accueille soixante enfants pour leur offrir une éducation bilingue et multiculturelle dès le plus jeune âge. Les enfants âgés de 3 mois à 4 ans viennent pour moitié de Strasbourg, pour moitié de Kehl. L'initiative est née d'un besoin commun des deux villes de disposer de places d'accueil collectives supplémentaires, afin de répondre à une demande</p>	<p><b>Verpflichtung 1</b>  a ii alle Maßnahmen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit ein erheblicher Teil der <u>vorschulischen Erziehung</u> in der Regionalsprache durchgeführt wird,</p> <p>Die Stadt Straßburg befürwortet und unterstützt zweisprachige vorschulische Bildungseinrichtungen.</p> <p><b>Die grenzüberschreitende Einrichtung für Kleinkinderbetreuung</b>  Die „<u>Grenzüberschreitende Einrichtung für Kleinkinderbetreuung</u>“ wurde im April 2014 in Straßburg-Kehl eröffnet. Hier werden sechzig Kinder betreut, die von frühester Kindheit an eine zweisprachige und multikulturelle Erziehung genießen. Die Hälfte der Kinder im Alter von 3 Monaten bis 4 Jahren kommt aus Straßburg, die andere Hälfte aus Kehl. Die Initiative entstand aus dem gemeinsamen Bedarf an zusätzlichen kollektiven Betreuungsplätzen für beide Städte, um der wachsenden</p>

croissante de la population, et d'une volonté politique forte, de créer une crèche transfrontalière au cœur de l'agglomération transfrontalière.

L'objectif est également de favoriser, dès le plus jeune âge, la connaissance de l'autre via le bilinguisme et les échanges culturels au sein d'une même structure.

L'équipement commun est transfrontalier par sa situation géographique, à proximité immédiate du Pont de l'Europe reliant les deux villes, mais également par sa dimension pédagogique et architecturale qui conjugue les approches françaises et allemandes en matière d'accueil des jeunes enfants. Le personnel de l'équipement est bilingue.

#### **Jardin d'enfants Bâle**

Dans le cadre d'un échange de professionnels avec le Kindergarten de la Vogesenallee de Kehl, éducateur allemand intervient au jardin d'enfant Bâle à Strasbourg et une éducatrice française à Kehl. L'objectif est de faire découvrir nos langues respectives aux enfants dès le plus jeune âge.

#### **Les structures associatives et privées**

Le territoire compte également des structures associatives et privées qui proposent un enseignement préscolaire en langue régionale (dialecte ou Hochdeutsch). Certaines d'entre elles sont soutenues par la Ville de Strasbourg :

- La crèche parentale bilingue « La souris verte »,
- Le jardin d'enfant « Les Tout Petits d'Alsace » : financé sur les périodes d'accueil périscolaires,
- Le jardin d'enfants « La buissonnière de l'Aar » : financé sur les périodes d'accueil périscolaires,

De plus, quatre crèches bilingues privées « Krysalis » proposent une éducation préscolaire bilingue.

[Ecoles maternelles](#)

Nachfrage seitens der Öffentlichkeit gerecht zu werden, und dem starken politischen Willen, im Herzen des grenzüberschreitenden Ballungsraums eine grenzüberschreitende Kindertagesstätte zu schaffen.

Ziel ist es hierbei auch, bereits in jungen Jahren das gegenseitige Kennenlernen durch Zweisprachigkeit und kulturellen Austausch innerhalb einer gemeinsamen Einrichtung zu fördern.

Die gemeinsame Einrichtung ist grenzüberschreitend, einmal aufgrund ihrer geografischen Lage in unmittelbarer Nähe der Europabrücke, die die beiden Städte miteinander verbindet, aber nicht zuletzt auch wegen ihres pädagogischen Rahmens und der architektonischen Gestaltung, bei denen französische und deutsche Ansätze der frühkindlichen Betreuung miteinander verwoben sind. Die Mitarbeiter der Einrichtung sind zweisprachig.

#### **Kindergarten Bâle**

Im Rahmen eines Mitarbeiteraustauschs mit dem Kindergarten auf der Vogesenallee in Kehl arbeitet ein deutscher Erzieher am Kindergarten Bâle in Straßburg und eine französische Erzieherin in Kehl. Ziel ist es, den Kindern schon in jungen Jahren die Sprache unserer nächsten Nachbarn näherzubringen.

#### **Angebote von Vereinen und privaten Einrichtungen**

Im Einzugsbereich gibt es zudem Vereine und private Einrichtungen, die eine Vorschulbildung in der Regionalsprache (Dialekt oder Hochdeutsch) anbieten. Einige von ihnen werden durch die Stadt Straßburg unterstützt:

- Die zweisprachige Kinderkrippe in Elterninitiative „La souris verte“,
- Der Kindergarten „Les Tout Petits d'Alsace“: finanziert für die außerschulischen Betreuungszeiten,
- Der Kindergarten „La buissonnière de l'Aar“: finanziert für die außerschulischen Betreuungszeiten,

<p>La Ville de Strasbourg a compétence en matière d'éducation pour l'enseignement du premier degré : école maternelle et élémentaire.</p> <p><b>Enseignement public bilingue français/allemand</b> L'enseignement bilingue mis en place dans l'Académie de Strasbourg depuis 1991, conjointement par les autorités académiques et les collectivités territoriales, associe le français, langue nationale, à l'allemand, langue régionale et langue des pays voisins. L'objectif est de permettre aux élèves d'acquérir des compétences linguistiques élevées dans les deux langues.</p> <p>Une convention quadripartite portant sur la politique régionale plurilingue (signée par le Rectorat, la Préfecture, la Région du Grand Est et les Départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin) fixe le cadre du développement de l'enseignement bilingue.</p> <p>A Strasbourg : des pôles bilingues (12 h/12 h) existent dans 17 écoles maternelles ; cet enseignement paritaire bilingue concerne 57 classes, soit 1546 élèves pour l'année scolaire 2018/2019.</p> <p><u>Spécificité des écoles à sections internationales</u> : écoles maternelle Vauban, maternelle Robert Schumann : l'allemand est enseigné dans la section internationale germanophone à raison de 6h/semaine. Cet enseignement s'adresse particulièrement aux enfants qui ont déjà un lien avec la langue allemande (compréhension/ expression selon l'âge) avant l'entrée en section internationale.</p> <p><b>L'enseignement de l'allemand</b> La quasi-totalité des non-inscrits dans le cursus bilingue à parité horaire bénéficient à l'école élémentaire d'un enseignement extensif de 3h/semaine d'allemand. Il concerne 1 990 élèves de maternelle.</p> <p>PROJET</p>	<p>Darüber hinaus bieten vier private, zweisprachige „Krysalis“-Kinderkrippen eine zweisprachige Vorschulerziehung an.</p> <p><u>Kindergärten (Vorschulen)</u></p> <p>Die Stadt Straßburg ist für Stufe 1 des Schulunterrichts zuständig: Kindergärten (Vorschulen) und Grundschule.</p> <p><b>Öffentliches Bildungswesen in französisch-deutscher Zweisprachigkeit</b> Der zweisprachige Unterricht an der Akademie Straßburg, der 1991 von den Schulbehörden und den lokalen Gebietskörperschaften gemeinsam eingeführt wurde, nutzt die Landessprache Französisch sowie Deutsch, die Regionalsprache und Sprache der Nachbarländer. Ziel ist es, den Schülerinnen und Schülern zu ermöglichen, in beiden Sprachen Sprachkenntnisse zu erwerben.</p> <p>Eine Vier-Parteien-Vereinbarung über die Regionalpolitik zur Mehrsprachigkeit (unterzeichnet vom Rektorat, der Präfektur, der Region Grand Est und den Départements Bas-Rhin und Haut-Rhin) setzt den Rahmen für die Weiterentwicklung des zweisprachigen Unterrichts.</p> <p>In Straßburg: In 17 Kindergärten (Vorschulen) gibt es zweisprachige Angebote (12 h/12 h); dieser paritätische zweisprachige Unterricht wird im Schuljahr 2018/2019 in 57 Klassen bzw. für 1546 Schülerinnen und Schüler durchgeführt.</p> <p><u>Besonderheiten von Schulen mit internationalen Bereichen</u>: Kindergarten Vauban, Kindergarten Robert Schumann: Im internationalen deutschsprachigen Bereich wird Deutsch mit 6 Wochenstunden unterrichtet. Dieser Unterricht richtet sich insbesondere an Kinder, die bereits vor ihrem Besuch des internationalen Bereichs einen Bezug (Verständnis/Ausdruck je nach Alter) zur deutschen Sprache haben.</p>
---	---

<p>Introduire l'usage de l'allemand à la crèche du Conseil de l'Europe, financée Ville pour les 15 places hors Conseil de l'Europe et par le Conseil de l'Europe pour les places réservées aux enfants des personnels du Conseil de l'Europe.</p> <p><i>a i à favoriser et/ou à encourager une éducation préscolaire assurée dans la langue régionale ;</i> Aucune structure ne propose aujourd'hui d'immersion complète en langue régionale.</p>	<p><b>Deutschunterricht</b> Fast alle diejenigen, die nicht im bilingualen Bildungsweg mit paritätischer Zeitaufteilung beschult werden, erhalten an der Grundschule mit 3 Wochenstunden umfassenden Deutschunterricht. Dies betrifft 1.990 Vorschulkinder.</p> <p><b>PROJEKT</b> Einführung des Gebrauchs der deutschen Sprache in der Kinderkrippe des Europarates, finanziert von der Stadt für die 15 Betreuungsplätze außer denen des Europarates und durch den Europarat für die Betreuungsplätze , die den Kindern der Mitarbeiter des Europarates vorbehalten sind.</p> <p><i>a i vorschulische Erziehung in der Regionalsprache zu fördern und/oder dazu zu ermutigen;</i> Derzeit bietet keine der Betreuungs- und Bildungseinrichtungen ein vollständiges Alltagserleben in der Regionalsprache.</p>
<p><b>Engagement 2</b> b ii / à favoriser et/ou à encourager toutes mesures tendant à ce qu'une partie substantielle de <u>l'enseignement primaire</u> soit assurée dans la langue régionale ;</p> <p><u>Ecoles primaires</u></p> <p>La Ville de Strasbourg a compétence en matière d'éducation pour l'enseignement du premier degré : école maternelle et élémentaire.</p> <p><b>Enseignement public bilingue français/allemand</b> L'enseignement bilingue mis en place dans l'Académie de Strasbourg depuis 1991, conjointement par les autorités académiques et les collectivités territoriales, associe le français, langue nationale, à l'allemand, langue régionale et langue des pays voisins. L'objectif est de permettre aux élèves d'acquérir des compétences linguistiques élevées dans les deux langues.</p>	<p><b>Verpflichtung 2</b> b ii alle Maßnahmen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit ein erheblicher Teil des <u>Grundschulunterrichts</u> in der Regionalsprache durchgeführt wird,</p> <p><u>Grundschulen</u></p> <p>Die Stadt Straßburg ist für Stufe 1 des Schulunterrichts zuständig: Kindergärten (Vorschulen) und Grundschule.</p> <p><b>Öffentliches Bildungswesen in französisch-deutscher Zweisprachigkeit</b> Der zweisprachige Unterricht an der Akademie Straßburg, der 1991 von den Schulbehörden und den lokalen Gebietskörperschaften gemeinsam eingeführt wurde, nutzt die Landessprache Französisch sowie Deutsch, die Regionalsprache und Sprache der Nachbarländer. Ziel ist es, den Schülerinnen und Schülern zu ermöglichen, in beiden Sprachen Sprachkenntnisse zu erwerben.</p>

<p>Une convention quadripartite portant sur la politique régionale plurilingue (signée par le Rectorat, la Préfecture, la Région du Grand Est et les Départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin) fixe le cadre du développement de l'enseignement bilingue.</p> <p>A Strasbourg : des pôles bilingues (12 h/12 h) existent dans 16 écoles élémentaires ; cet enseignement paritaire bilingue concerne 90 classes, soit 1970 élèves pour l'année scolaire 2018/2019.</p> <p><u>Spécificité des écoles à sections internationales</u> : élémentaire du Conseil des XV, élémentaire Robert Schumann : l'allemand est enseigné dans la section internationale germanophone à raison de 6h/semaine. Cet enseignement s'adresse particulièrement aux enfants qui ont déjà un lien avec la langue allemande (compréhension/ expression selon l'âge) avant l'entrée en section internationale.</p> <p><b>L'enseignement de l'allemand</b> La quasi-totalité des non-inscrits dans le cursus bilingue à parité horaire bénéficient à l'école élémentaire d'un enseignement extensif de 3h/semaine d'allemand. Il concerne 12 490 élèves des écoles élémentaires.</p> <p><b>Périscolaire</b> Dans le cadre du partenariat de la Direction de l'éducation avec les Musées de Strasbourg, tout au long de l'année, des groupes d'enfants bénéficient de parcours de découverte des musées qui incluent le Musée alsacien et le Musée historique, permettant ainsi de découvrir l'histoire et la culture régionales. La collectivité subventionne également une association qui œuvre en temps scolaire sur la découverte du patrimoine local.</p> <p>Formation des personnels municipaux à l'allemand : 3 agentes du Service prestations éducatives ont été formées en 2017 et 2018 : - 1 assistante de territoire en 2018</p>	<p>Eine Vier-Parteien-Vereinbarung über die Regionalpolitik zur Mehrsprachigkeit (unterzeichnet vom Rektorat, der Präfektur, der Region Grand Est und den Départements Bas-Rhin und Haut-Rhin) setzt den Rahmen für die Weiterentwicklung des zweisprachigen Unterrichts.</p> <p>In Straßburg: In 16 Grundschulen gibt es zweisprachige Angebote (12 h/12 h); dieser paritätische zweisprachige Unterricht wird im Schuljahr 2018/2019 in 90 Klassen bzw. für 1.970 Schülerinnen und Schüler durchgeführt.</p> <p><u>Besonderheiten von Schulen mit internationalen Sektionen</u>: Grundschule Conseil des XV, Grundschule Robert Schumann: In der internationalen deutschsprachigen Sektion wird Deutsch mit 6 Wochenstunden unterrichtet. Dieser Unterricht richtet sich insbesondere an Kinder, die bereits vor ihrem Besuch der internationalen Sektion einen Bezug (Verständnis/Ausdruck je nach Alter) zur deutschen Sprache haben.</p> <p><b>Deutschunterricht</b> Fast alle diejenigen, die nicht im bilingualen Bildungsweg mit paritätischer Zeitaufteilung beschult werden, erhalten an der Grundschule mit 3 Wochenstunden umfassenden Deutschunterricht. Dies betrifft 12.490 Schülerinnen und Schüler der Grundschulen.</p> <p><b>Während des Schuljahres</b> Im Rahmen der Partnerschaft der Bildungsdirektion mit den Straßburger Museen können Kindergruppen das ganze Jahr über Entdeckungsrouten durch Museen nutzen. Zu diesen gehören unter anderem das Elsässische Museum und das Historische Museum, auf diese Art können sie die regionale Geschichte und Kultur kennenlernen. Die Gebietskörperschaft subventioniert zudem einen Verein, der sich während des Schuljahres für die Entdeckung des lokalen Kulturerbes einsetzt.</p>
--	---

<ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 responsable périscolaire de site en 2017</li> <li>- 1 ATSEM en 2017</li> </ul> <p>1 agent du service famille petite enfance (chef de service) formé à l'allemand en 2017/2018</p> <p><b>Écoles privées</b> Trois écoles privées proposent un enseignement bilingue français-allemand : Saint-Etienne, Lucie Berger et ABCM « Les Mickele », cette dernière intégrant l'enseignement de l'alsacien.</p> <p><i>b i à favoriser et/ou à encourager un enseignement primaire assuré dans la langue régionale.</i></p> <p><b>L'école européenne de Strasbourg</b> L'EES est un établissement public de droit français, en service depuis septembre 2008, et construit par la Ville de Strasbourg. Dans une perspective européenne, l'EES a pour vocation de proposer, dans la langue maternelle ou langue usuelle de l'enfant, une formation complète visant la continuité éducative et pédagogique, de l'école maternelle au Baccalauréat européen. L'école européenne propose une section germanophone. Les conditions d'accès à l'école priorisent les enfants du personnel des institutions européennes.</p>	<p>Deutschkurse für Personal der Stadtverwaltung: 3 Angestellte der Abteilung für Bildungsleistungen wurden 2017 und 2018 geschult:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 Assistentin für Gebietsfragen im Jahr 2018</li> <li>- 1 Verantwortliche/r für außerschulische Betreuung vor Ort im Jahr 2017</li> <li>- 1 ATSEM (Beauftragte/r für Vorschulbetreuung) im Jahr 2017</li> </ul> <p>1 Mitarbeiter der Abteilung Dienstleistungen für Familien mit Kleinkindern (Abteilungsleiter), erhielt 2017/2018 Deutschunterricht</p> <p><b>Privatschulen</b> Drei Privatschulen bieten zweisprachigen französisch-deutschen Schulunterricht an: Saint-Etienne, Lucie Berger und ABCM „Les Mickele“, wobei letztere auch Elsässisch-Unterricht vorsieht.</p> <p><i>b i Grundschulunterricht in der Regionalsprache zu fördern und/oder dazu zu ermutigen;</i></p> <p><b>Die Europäische Schule in Straßburg</b> Die EES ist eine öffentliche Einrichtung nach französischem Recht, sie besteht seit September 2008 und wurde von der Stadt Straßburg errichtet. In einem europäisch geprägten Blickwinkel hat es sich die EES zur Aufgabe gemacht, in der Muttersprache oder der normalerweise verwendeten Sprache des Kindes eine vollständige, auf schulische und pädagogische Kontinuität ausgerichtete Schulbildung, vom Kindergarten bis zum Europäischen Abitur, anzubieten. Die Europäische Schule hat eine deutschsprachige Sektion. Laut den Bedingungen für den Zugang zur Schule werden Kinder der Mitarbeiter der europäischen Institutionen bevorzugt aufgenommen.</p>
<p><b>Engagement 3</b> e ii à favoriser et/ou à encourager l'étude de cette langue, comme discipline de <u>l'enseignement universitaire et supérieur</u> ;</p> <p>L'enseignement supérieur relève de la compétence de l'État.</p>	<p><b>Verpflichtung 3</b> e ii Möglichkeiten für das Studium dieser Sprache als Studienfach an <u>Universitäten und anderen Hochschulen</u> zu fördern und/oder zu ermutigen;</p> <p>Hochschulbildung liegt in der Verantwortung des Staates.</p>

<p>Strasbourg est, aujourd'hui, la ville universitaire française la plus internationale après Paris. Son université compte 46627 étudiants, propose une offre de formation initiale et continue qui couvre l'ensemble des principaux champs disciplinaires de l'enseignement supérieur, et est un opérateur international de la recherche.</p> <p>L'université de Strasbourg donne une place importante à l'enseignement en langue régionale à travers son offre de formation et ses programmes de recherche.</p> <p><b>Le département d'études allemandes</b>  Le Département d'études allemandes est l'héritier d'une longue tradition de l'étude de la langue, de la littérature et de la civilisation des pays germanophones à l'université de Strasbourg.  Les formations proposées par le Département visent à une meilleure connaissance de la langue allemande sous ses différents aspects ainsi que de la littérature, de l'histoire et de la culture des pays germanophones.  L'amicale d'allemand « Treffpunkt » de l'Université de Strasbourg est avant tout un moyen pour les étudiants germanistes de pouvoir se retrouver tous ensemble et de faire des rencontres autour d'un même point commun : la langue et la culture allemande dans tous leurs états.</p> <p><b>L'institut de dialectologie</b>  L'institut de dialectologie permet d'étudier les dialectes alsacien et mosellan, mais aussi de les pratiquer au Département de dialectologie alsacienne et mosellane (Faculté des Langues) grâce à une offre de cours de langue diversifiée et adaptée aux différents niveaux.  Dans le domaine de la recherche, l'équipe travaille depuis le 1er janvier 2012 sur le projet FLARS (Frontière Linguistique au Rhin Supérieur) financé par l'Agence Nationale de la Recherche. Depuis 2015, les enseignants-chercheurs du département sont associés au projet ANR Restaure - Ressources informatisées et traitement automatique pour les langues régionales : <a href="http://restaure.unistra.fr/als/unsere-projekt/">http://restaure.unistra.fr/als/unsere-projekt/</a></p> <p><b>Les formations</b></p>	<p>Straßburg ist aktuell nach Paris die am stärksten international ausgerichtete französische Universitätsstadt. Die Universität hat 46.627 Studierende, sie bietet universitäre und postuniversitäre Ausbildung in allen wichtigen Bereichen der Hochschulbildung und ist zudem als internationaler Akteur in der Forschung tätig.</p> <p>Die Universität Straßburg gewährt dem Unterricht in der Regionalsprache im Rahmen ihres Ausbildungsangebotes und ihrer Forschungsprogramme breiten Raum.</p> <p><b>Der Fachbereich Germanistik</b>  Der Fachbereich Germanistik reiht sich in eine an der Universität Straßburg schon seit Langem gepflegte Tradition des Studiums von Sprache, Literatur und Zivilisation deutschsprachiger Länder ein.  Ziel der durch den Fachbereich angebotenen Studiengänge ist es, erweiterte Kenntnisse der deutschen Sprache in ihren verschiedenen Aspekten sowie der Literatur, Geschichte und Kultur des deutschsprachigen Raums zu vermitteln.  Der deutschsprachige gesellige Kreis „Treffpunkt“ der Universität Straßburg ist vor allem eine Möglichkeit für Studierende des Fachs Germanistik, zusammenzukommen und im Rahmen eines gemeinschaftlichen Themas, nämlich deutscher Sprache und Kultur in all ihren Erscheinungsformen, neue Leute kennenzulernen.</p> <p><b>Das Institut für Dialektologie</b>  Das Institut für Dialektologie bietet die Gelegenheit, die Dialekte der Region Alsace-Moselle zu studieren, aber auch, diese im Institut für elsässische und moselländische Dialektologie (Fakultät Sprachen) dank eines vielfältigen Angebots an Sprachkursen, die an die verschiedenen Niveaus angepasst sind, praktisch anzuwenden.  Im Bereich der Forschung arbeitet das Team seit dem 1. Januar 2012 an dem von der Nationalen Forschungsagentur geförderten Projekt FLARS (Frontière Linguistique au Rhin Supérieur – Sprachgrenze am Oberrhein). Seit 2015 sind die Dozenten/Wissenschaftler des Fachbereichs am Projekt ANR Restaure – Computergestützte Ressourcen und automatische</p>
---	--



<p>L'université de Strasbourg propose de nombreuses formations bilingues français-allemand :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 11 licences bilingues (droit, histoire, génie civil...)</li> <li>• 24 master (musique électro-acoustique, management, journalisme, enseignement bilingue...)</li> <li>• 4 diplômes d'ingénieur</li> </ul> <p><b>Eucor</b> Créée en 1989 par les universités françaises, allemandes et suisses de Strasbourg, Mulhouse-Colmar, Fribourg, Karlsruhe et Bâle, la Confédération universitaire. Eucor est un espace d'échanges universitaires transfrontaliers qui permet à chaque étudiant inscrit dans l'une de ces universités de suivre des enseignements et de bénéficier gracieusement des services des universités membres (bibliothèques, restaurants universitaires, etc.).</p>	<p>Verarbeitung für Regionalsprachen beteiligt: <a href="http://restaure.unistra.fr/als/unser-projekt/">http://restaure.unistra.fr/als/unser-projekt/</a></p> <p><b>Die Studiengänge</b> Die Universität Straßburg bietet zahlreiche zweisprachige deutsch-französische Studiengänge an:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 11 zweisprachige Bachelorabschlüsse (Jura, Geschichte, Bauwesen usw.)</li> <li>• 24 Masterabschlüsse (elektroakustische Musik, Management, Journalismus, zweisprachiger Schulunterricht usw.)</li> <li>• 4 Diplomingenieur-Abschlüsse</li> </ul> <p><b>Eucor</b> Der Universitätsbund Eucor wurde 1989 von den französischen, deutschen und schweizerischen Universitäten Strasbourg, Mulhouse-Colmar, Freiburg, Karlsruhe und Basel gegründet. Eucor ist ein grenzüberschreitender Bereich für den Austausch unter Hochschulen, der es jedem an einer dieser Universitäten eingeschriebenen Studierenden ermöglicht, Lehrveranstaltungen zu besuchen und die Dienstleistungen der angeschlossenen Universitäten (Bibliotheken, Universitätsrestaurants usw.) unentgeltlich zu nutzen.</p>
<p><b>Engagement 4</b> f i à favoriser et/ou à encourager des dispositions pour que soient donnés des <u>cours d'éducation des adultes ou d'éducation permanente</u> assurés principalement ou totalement dans la langue régionale ;</p> <p>Différentes structures proposent des cours ou conférence en langue régionale, à l'exemple de Culture et Bilinguisme ou de l'OLCA.</p>	<p><b>Verpflichtung 4</b> f i Vorkehrungen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit in der <u>Erwachsenen- und Weiterbildung Kurse</u> angeboten werden, die überwiegend oder ganz in der Regionalsprache durchgeführt werden;</p> <p>Verschiedene Organisationen bieten Kurse oder Konferenzen in der Regionalsprache an, wie z. B. Culture et Bilinguisme oder das Amt für Sprache und Kultur im Elsass, OLCA.</p>



<p><b>Engagement 5</b> g à prendre des dispositions pour assurer <u>l'enseignement de l'histoire et de la culture</u> dont la langue régionale est l'expression;</p> <p>Les programmes scolaires intègrent l'enseignement de l'histoire et de la culture dont la langue régionale est l'expression à travers :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les programmes d'histoire,</li> <li>- Les enseignements en langue régionale.</li> </ul> <p>De plus, le Musée alsacien et le Musée historique mettent en place des actions éducatives et culturelles, qui, à partir de leurs collections, permettent de découvrir l'histoire et la culture régionales.</p> <p>Dans le domaine de l'enseignement supérieur, outre l'institut de dialectologie (cf. engagement 3), l'institut d'histoire de l'Alsace de l'Université de Strasbourg assure des enseignements approfondis sur l'histoire de l'Alsace.</p> <p>Les associations soutenues par la Ville de Strasbourg jouent également un rôle actif dans le domaine, notamment Culture et Bilinguisme d'Alsace et de Moselle – René Schickele Gesellschaft (nombreux événements au Centre Culturel Alsacien - Elsässisches Kulturzentrum), l'Université populaire de la Krutenau...</p>	<p><b>Verpflichtung 5</b> g für den Unterricht der <u>Geschichte und Kultur</u>, die in der Regionalsprache ihren Ausdruck finden, zu sorgen;</p> <p>Die Lehrpläne für den Schulunterricht beziehen den Unterricht der Geschichte und Kultur, die in der Regionalsprache ihren Ausdruck finden, mit ein. Dies geschieht durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Lehrpläne für das Fach Geschichte.</li> <li>- Unterricht in der Regionalsprache.</li> </ul> <p>Darüber hinaus veranstalten das Elsässische Museum und das Historische Museum Bildungs- und Kulturaktivitäten, durch welche Teilnehmer auf der Grundlage der Museumssammlungen die regionale Geschichte und Kultur kennenlernen können.</p> <p>Im Bereich der Hochschulbildung bietet, außer dem Institut für Dialektologie (siehe Verpflichtung 3), an der Universität Straßburg das Institut für die Geschichte des Elsass vertiefte Lehrveranstaltungen über die Geschichte des Elsass an.</p> <p>Auch die von der Stadt Straßburg unterstützten Verbände und Vereine spielen in diesem Bereich eine aktive Rolle, insbesondere Culture et Bilinguisme d'Alsace et de Moselle – René Schickele Gesellschaft (zahlreiche Veranstaltungen im Centre Culturel Alsacien - Elsässisches Kulturzentrum), die Volkshochschule Universität Populaire von Krutenau.</p>
<p><b>Engagement 6</b> i à promouvoir la création d'un ou plusieurs <u>organe(s) de contrôle</u> chargé(s) de suivre les mesures prises et les progrès réalisés dans l'établissement ou le développement de l'enseignement de la langue régionale, et à établir sur ces points des rapports périodiques qui seront rendus publics.</p>	<p><b>Verpflichtung 6</b> i die Einsetzung eines oder mehrerer Aufsichtsorgane zu fördern, welche die zur Einführung oder zum Ausbau des Unterrichts der Regionalsprache getroffenen Maßnahmen und die dabei erzielten Fortschritte überwachen und darüber regelmäßig Berichte verfassen, die veröffentlicht werden.</p>



## Article 9 – Justice / Artikel 9 – Justizbehörden

### Engagement 7

1 La collectivité s'engage, selon la situation de la langue régionale et à la condition que l'utilisation des possibilités offertes par le présent paragraphe ne soit pas considérée par le juge comme faisant obstacle à la bonne administration de la justice, pour autant qu'elle est concernée et compétente, à faciliter l'emploi éventuel d'interprètes et de traductions dans les procédures judiciaires en vue d'encourager l'utilisation de la langue régionale.

La justice relève de la compétence de l'État. En droit français, la langue de procédure est la langue française. Il n'est pas possible de recourir à la langue allemande sauf si aucune des personnes présentes ne parle le Français.

La loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française prise en application de l'article 2 de la Constitution (votée en 1992) confirme que la langue française, « élément fondamental de la personnalité et du patrimoine de la France », constitue la langue du pouvoir. Elle la reconnaît, sauf exceptions spécifiques, comme la langue de l'enseignement, du travail, des échanges et des services publics. Certes, la loi précise qu'elle s'applique sans préjudice de la législation et de la réglementation relatives aux langues régionales de France et qu'elle ne s'oppose pas à leur usage (article 21), mais elle ne détermine pas le statut promis pour celles-ci.

« Langue de la République en vertu de la Constitution, la langue française est un élément fondamental de la personnalité et du patrimoine de la France », qu'elle est la langue de l'enseignement, du travail, des échanges et des services publics et qu' « elle est le lien privilégié des États constituant la communauté de la francophonie ».

la Section de l'Intérieur concluait dans un avis rendu le 24 septembre 1996 à l'impossibilité actuelle de ratifier la Charte. Devançant ainsi le Conseil

### Verpflichtung 7

1 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache, unter der Bedingung, dass die Inanspruchnahme der durch diesen Absatz gebotenen Möglichkeiten nach Auffassung des Richters eine ordentliche Rechtspflege nicht behindert, und soweit sie betroffen und zuständig ist, die etwaige Verwendung von Dolmetschern und Übersetzungen in Gerichtsverfahren zu erleichtern, um den Gebrauch der Regionalsprache zu ermutigen.

Die Justiz liegt in der Verantwortung des Staates. Im französischen Recht ist Französisch als Verfahrenssprache festgelegt. Es ist hier nicht möglich, die deutsche Sprache zu verwenden, es sei denn, keiner der Anwesenden spricht Französisch.

Das Gesetz vom 4. August 1994 über die Verwendung der französischen Sprache, das gemäß Artikel 2 der Verfassung (verabschiedet 1992) angenommen wurde, sagt aus, dass die französische Sprache, das „grundlegende Element der Persönlichkeit und des Kulturerbes Frankreichs“, als Sprache der Staatsmacht gilt. Sie wird hierdurch, mit spezifischen Ausnahmen, als Sprache von Bildung und Unterricht, der Arbeitswelt, des Austauschs und der öffentlichen Dienste anerkannt. Das Gesetz bestimmt zwar, dass es unbeschadet der Gesetze und Verordnungen über die Regionalsprachen Frankreichs anwendbar ist und dass es deren Verwendung nicht ausschließt (Artikel 21), aber es legt den für sie zugesagten Status nicht fest.

„Als die verfassungsmäßige Sprache der Republik ist Französisch ein grundlegendes Element der Persönlichkeit und des Kulturerbes Frankreichs“, ebenso die Sprache der Bildung, der Arbeit, des Austauschs und der öffentlichen Dienste und dass „sie die besondere Beziehung zwischen den Staaten der französischsprachigen Gemeinschaft ausmacht“.

<p>constitutionnel, le Conseil d'État affirmait déjà que « l'adoption de la Charte se heurte au principe constitutionnel selon lequel le français est la langue de la République, qui s'oppose à l'usage des langues minoritaires dans les domaines de la justice et de l'administration ».</p> <p>Et, le Conseil constitutionnel a dans une décision en date du 15 juin 1999 mis un terme définitif au débat politique et juridique en estimant que la Charte des langues régionales ou minoritaires comportait des clauses contraires à la Constitution, ce qui obligeait à réviser celle-ci pour que la Charte puisse être ratifiée par la France :</p> <p>« Considérant qu'en vertu de ces dispositions, l'usage du français s'impose aux personnes morales de droit publics et aux personnes de droit privé dans l'exercice d'une mission de service public ; que les particuliers ne peuvent se prévaloir, dans leurs relations avec les administrations et les services publics, d'un droit à l'usage d'une langue autre que le français, ni être contraints à un tel usage ; que l'article 2 de la Constitution n'interdit pas l'utilisation de traductions ; que son application ne doit pas conduire à méconnaître l'importance que revêt, en matière d'enseignement, de recherche ou de communication audiovisuelle, la liberté d'expression et de communication ».</p>	<p>Die Abteilung innere Angelegenheiten des Staatsrates kam in einer Stellungnahme vom 24. September 1996 zu dem Schluss, dass es derzeit nicht möglich ist, die Charta zu ratifizieren. Auf diese Weise erklärte der Staatsrat (Conseil d'État) im Vorgriff auf die Entscheidung des Verfassungsrates bereits, dass „die Annahme der Charta dem Verfassungsgrundsatz widerspricht, dass Französisch die Sprache der Republik ist, wodurch dies der Verwendung von Minderheitensprachen in den Bereichen Justiz und Verwaltung entgegensteht“.</p> <p>Und mit Beschluss vom 15. Juni 1999 brachte der Verfassungsrat die politische und rechtliche Debatte endgültig zum Abschluss, indem er die Ansicht vertrat, dass die Charta der Regional- oder Minderheitensprachen verfassungswidrige Klauseln enthielt, die eine Überarbeitung erforderlich machten, damit die Charta durch den französischen Staat ratifiziert werden könne:</p> <p>„In der Erwägung, dass aufgrund dieser Bestimmungen die Verwendung von Französisch für juristische Personen des öffentlichen Rechts und Personen des Privatrechts bei der Ausübung eines öffentlich-rechtlichen Auftrags zwingend vorgeschrieben ist; dass Einzelpersonen in ihren Beziehungen zu Verwaltungen und öffentlichen Diensten kein Recht auf die Verwendung einer anderen Sprache als Französisch geltend machen können und auch nicht zu einer solchen Verwendung gezwungen werden können; dass Artikel 2 der Verfassung die Verwendung von Übersetzungen nicht verbietet; dass ihre Anwendung nicht dazu führen darf, dass die Bedeutung der Meinungs- und Kommunikationsfreiheit in Lehre, Forschung oder audiovisueller Kommunikation außer Acht gelassen wird“.</p>
<p><b>Engagement 8</b> 2 La collectivité s'engage à ne pas refuser la validité des actes juridiques du seul fait qu'ils sont rédigés dans la langue régionale.</p> <p>Produit de l'histoire mouvementée des départements de la Moselle, du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, le droit local alsacien-mosellan est un élément structurant de l'identité de ces départements. Il se définit comme du droit français et républicain dont le domaine d'application dans l'espace est limité</p>	<p><b>Verpflichtung 8</b> 2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, die Rechtsgültigkeit von Rechtsurkunden nicht allein aus dem Grund zu verneinen, weil sie in der Regionalsprache abgefasst sind.</p> <p>Als Ergebnis der wechselvollen Geschichte der Départements Moselle, Bas-Rhin und Haut-Rhin ist das lokale Recht der Region Alsace-Moselle ein strukturgebendes Element der Identität dieser Départements. Es ist definiert</p>

aux territoires de l'Alsace et de la Moselle. Ce droit local s'est construit par strates normatives successives depuis 1870 et son existence a été érigée par le Conseil constitutionnel, dans sa décision n° 2011-157 QPC du 5 août 2011 (Somodja), en principe fondamental reconnu par les lois de la République.

La deuxième strate du droit local est composée de textes en allemand promulgués entre 1870 et 1918. Pour l'essentiel, l'on y trouve deux catégories de normes, à savoir les lois d'Empire applicables sur l'ensemble du territoire allemand et les lois locales, spécifiques à l'Alsace-Moselle, adoptées par le Parlement d'Alsace-Lorraine dont la fonction législative a été confortée et étendue par la Constitution de l'Alsace-Lorraine du 31 mai 1911. Les lois d'Empire les plus emblématiques sont celles ayant porté les grandes codifications : Code civil, Code de commerce, Code des professions, Codes des assurances sociales... Quant aux lois locales, il y a lieu de relever la loi n° 473 du 31 mars 1884 relative au cadastre (cette loi est toujours en vigueur).

Les lois civile et commerciale du 1er juin 1924 ont maintenu en vigueur un certain nombre de dispositions issues de la période allemande, tantôt à titre définitif, tantôt à titre provisoire. Ces deux lois les ont nationalisées et incorporées dans le corpus juridique national afin d'en faire du droit français d'application territoriale limitée.

La collectivité est très rarement confrontée à des actes juridiques rédigés dans la langue régionale, mais les accepte. C'est le cas d'actes anciens en général (ancien contrat de concession de distribution d'énergie électrique, actes de vente...) ou concernant des personnes qui ne parlent pas le Français (testament, donation). Ces documents datent principalement des périodes d'annexion et de l'entre-deux-guerres.

Par ailleurs, la collectivité a signé de nombreuses conventions bilingues avec ses partenaires allemands.

als französisches und republikanisches Recht, dessen räumlicher Anwendungsbereich auf die Gebiete der Region Elsass und des Départements Moselle beschränkt ist. Dieses lokale Recht wurde seit 1870 in aufeinanderfolgenden normativen Ebenen aufgebaut und seine Existenz wurde durch den Verfassungsrat in seinem Beschluss Nr. 2011-157 QPC vom 5. August 2011 (Somodja) als ein durch die Gesetze der Republik anerkanntes Grundprinzip festgelegt.

Die zweite Ebene des lokalen Rechts besteht aus deutschen Texten, die zwischen 1870 und 1918 veröffentlicht wurden. Im Wesentlichen findet man hierin zwei Kategorien von Normen, nämlich die in ganz Deutschland geltenden Gesetze des Kaiserreichs und die für das Gebiet Elsass-Mosel spezifischen lokalen Gesetze, die vom Parlament von Elsass-Lothringen verabschiedet wurden, dessen gesetzgeberische Funktion durch die Verfassung von Elsass-Lothringen vom 31. Mai 1911 konsolidiert und erweitert wurde. Die legendärsten Gesetze des Kaiserreichs sind diejenigen, die zu Grundlagen der wichtigsten Kodifizierungen wurden: Code civil (Bürgerliches Gesetzbuch), Code de commerce (Handelsgesetzbuch), Code des professions (Gewerbeordnung), Codes des assurances sociales (Sozialversicherungsgesetzbuch) usw. Was die lokalen Gesetze betrifft, so ist das Katastergesetz Nr. 473 vom 31. März 1884 erwähnenswert (dieses Gesetz ist noch in Kraft).

Das Zivil- und Handelsrecht vom 1. Juni 1924 hielt eine Reihe von Bestimmungen aus der deutschen Zeit in Kraft, teils endgültig, teils vorläufig. Diese beiden Gesetze machten sie zu Gesetzen des Staates und nahmen sie damit in den nationalen Rechtsbestand auf. Sie wurden somit zu französischem Recht mit begrenzter territorialer Anwendung.

Die Gebietskörperschaft kommt sehr selten in Kontakt mit Rechtsakten in der Regionalsprache, akzeptiert diese jedoch. Dies gilt für alte Urkunden im Allgemeinen (alter Vertrag über Energieversorgung, Kaufverträge usw.) oder in Bezug auf Personen, die kein Französisch sprechen (Testament, Stiftung/Spende). Diese Dokumente stammen hauptsächlich aus der Zeit des Anschlusses an Deutschland und der Zwischenkriegszeit. Darüber hinaus hat die Gebietskörperschaft zahlreiche zweisprachige Verträge mit ihren deutschen Partnern abgeschlossen.

<p><b>Engagement 9</b> &lt;</p> <p>3 La collectivité s'engage à rendre accessibles, dans la langue régionale, les textes législatifs nationaux les plus importants et ceux qui concernent particulièrement les utilisateurs de cette langue, à moins que ces textes ne soient déjà disponibles autrement.</p> <p>Les textes législatifs nationaux les plus importants sont en partie disponibles en allemand sur Légifrance et e-justice.europa.eu (déclaration des droits de l'homme et du citoyen, constitution...).</p> <p>PROJET</p> <p>1- Des liens vers ces plateformes seront mis en place sur la page dédiée à la charte (2019).</p>	<p><b>Verpflichtung 9</b></p> <p>3 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, die wichtigsten Gesetzestexte des Staates sowie diejenigen, welche sich besonders auf Personen beziehen, die diese Sprache gebrauchen, in der Regionalsprache zur Verfügung zu stellen, sofern sie nicht anderweitig verfügbar sind.</p> <p>Die wichtigsten nationalen Gesetzestexte sind auf Légifrance und e-justice.europa.eu (Erklärung der Menschen- und Bürgerrechte, Verfassung usw.) teilweise in deutscher Sprache verfügbar.</p> <p>PROJEKT</p> <p>Links zu diesen Plattformen werden auf der spezifischen Webseite der Charta (2019) online gestellt.</p>
--	--

## Article 10 – Autorités administratives et services publics / Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

<p>1 La collectivité s'engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible :</p> <p><b>Engagement 10</b></p> <p>a i à veiller à ce que ses autorités administratives utilisent la langue régionale sans préjudice de l'utilisation de la langue officielle ;</p> <p>ii à veiller à ce que ceux de ses agents qui sont en contact avec le public emploient la langue régionale dans leurs relations avec les personnes qui s'adressent à eux dans cette langue.</p> <p>a iv à veiller à ce que les locuteurs de la langue régionale puissent <u>lui présenter des demandes orales ou écrites dans cette langue</u> ;</p> <p>Les agents sont invités, dans la mesure où ils parlent et/ou écrivent la langue régionale, à accepter les demandes des usagers formulées dans la langue régionale et à y répondre. La note de service n°40 du 7 août 2018 (cf. annexes) l'a clairement encouragé, de même que l'article paru dans la revue <i>Percussion</i> (n° 140, janvier/février/mars 2019), journal interne diffusé auprès des 8000 agents de la collectivité.</p> <p>En 2018, la collectivité a également communiqué auprès des usagers sur la charte et la possibilité pour les locuteurs de la langue régionale de présenter des demandes écrites ou orales dans cette langue. Un article a été publié dans le Strasbourg Magazine en mars 2018 (cf. Annexes) ; une page sur le site internet de la collectivité a été mise en ligne en août 2018 (<a href="http://www.strasbourg.eu/chartelangueregionale">www.strasbourg.eu/chartelangueregionale</a>) et un flyer (cf. Annexes) a été diffusé à partir du mois de septembre 2018, notamment à la Boutique Culture.</p>	<p>1 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, im Rahmen des Zumutbaren</p> <p><b>Verpflichtung 10</b></p> <p>a i sicherzustellen, dass ihre Verwaltungsbehörden die Regionalsprache gebrauchen, unbeschadet des Gebrauchs der Amtssprache, oder</p> <p>ii sicherzustellen, dass diejenigen ihrer Bediensteten, die unmittelbaren Kontakt zur Bevölkerung haben, die Regionalsprache in ihrem Umgang mit Personen gebrauchen, die sich in dieser Sprache an sie wenden.</p> <p>a iv sicherzustellen, dass Personen, welche die Regionalsprache gebrauchen, ihr in dieser Sprache mündliche oder schriftliche Anträge stellen können;</p> <p>Die Mitarbeiter werden gebeten, soweit sie die Regionalsprache sprechen und/oder schreiben, Anfragen der Benutzer in der Regionalsprache entgegenzunehmen und zu beantworten. Die Dienstmitteilung Nr. 40 vom 7. August 2018 (siehe Anhänge) und der Artikel in der Zeitschrift <i>Percussion</i> (Nr. 140, Januar/Februar/März 2019), einer internen Zeitschrift, die an die 8.000 Mitarbeiter der Gebietskörperschaft verteilt wird, befürworten dies ausdrücklich.</p> <p>Im Jahr 2018 informierte die Gebietskörperschaft zudem die Nutzer der kommunalen Dienste über die Charta und die für Sprecher der Regionalsprache bestehende Option, in dieser Sprache schriftliche oder mündliche Anträge zu stellen. Im März 2018 wurde ein entsprechender Artikel in der Zeitschrift Strasbourg Magazine veröffentlicht (siehe Anhänge); im August 2018 wurde auf der Website der Gebietskörperschaft eine Seite zu diesem Thema online gestellt (<a href="http://www.strasbourg.eu/chartelangueregionale">www.strasbourg.eu/chartelangueregionale</a>) und ab September 2018 wurde ein Flyer (siehe Anhänge) verbreitet, unter anderem in der Boutique Culture.</p>
---	---

Un premier sondage réalisé en janvier 2019 sur la base du volontariat sur l'intranet donne à voir qu'environ 25% des agents parlent la langue régionale et environ 30% la comprennent (664 participants).

Le service Accueil de la population est le service chargé de l'accueil des usagers et des services de proximité liés à la vie administrative quotidienne des citoyen-nes. Répartis sur 15 sites (11 mairies de quartier, 3 antennes administratives et le Centre administratif), ils accueillent, renseignent le public et délivrent une trentaine de prestations aux usagères (passeports, cartes d'identité, état civil, formalités administratives). Parmi les 60 agents du service, 20 parlent la langue régionale et sont en mesure de répondre aux demandes dans cette langue.

#### PROJET

- 1- Publier une brochure de présentation de la langue et de la culture régionale (2020)
- 2- Signaler les agents qui parlent et/ou écrivent la langue régionale au moyen de la diffusion d'un marqueur « Mir rede Elsässisch » ou « Mir rede Elsässisch und Hochdeutsch » décliné en badge, chevalet et signature électronique (2019)
- 3- Intégrer la présentation de la charte et de la langue régionale lors de la journée des nouveaux arrivants (2019)
- 4- Présenter la charte et ses enjeux en réunion de direction de la communication (2019)
- 5- Traduire la signalétique des mairies de quartier (2020), à titre expérimental, avant d'étudier une traduction étendue de la signalétique sur les équipements publics.
- 6- Mettre en ligne la version allemande du nouveau site internet (2019)
- 7- Traduire l'éditorial du maire dans le *Strasbourg Magazine* dans sa version intégrale (2020)

Anhand einer ersten Umfrage, die im Januar 2019 auf freiwilliger Basis im Intranet durchgeführt wurde, wird ersichtlich, dass etwa 25 % der Mitarbeiter die Regionalsprache sprechen und etwa 30 % sie verstehen (664 Teilnehmer).

Der „Service Accueil de la Population“ (Bürgerbüro) ist der Dienst, der für den Kontakt mit den Nutzern der Gemeindeangebote und die Bereitstellung bürgernaher Dienste im Zusammenhang mit alltäglichen Verwaltungsangelegenheiten der Bürgerinnen und Bürger zuständig ist. An 15 Standorten (11 Stadtteil-Rathäuser, 3 Verwaltungsaußenstellen und das Verwaltungszentrum), sind die Mitarbeiter hier Ansprechpartner für die Öffentlichkeit, informieren die Bürgerinnen und Bürger und bieten rund dreißig Dienstleistungen an (Reisepässe, Personalausweise, Standesamtliches, Verwaltungsformalitäten). Von den 60 Mitarbeitern der Bürgerbüros sprechen 20 die Regionalsprache und sind in der Lage, in dieser Sprache auf Anfragen zu reagieren.

#### PROJEKT

- 8- Veröffentlichung einer Informationsbroschüre über die Regionalsprache und -kultur (2020).
- 9- Kennzeichnung der kommunalen Bediensteten, die die Regionalsprache sprechen und/oder schreiben mithilfe eines Hinweises „Mir rede Elsässisch“ oder „Mir rede Elsässisch und Hochdeutsch“ als Ansteckschild, Aufsteller und als elektronische Signatur (2019).
- 10- Aufnahme der Präsentation der Charta und der Regionalsprache in das Programm der „Journées des Nouveaux Arrivants“ (Tag der Neankömmlinge) (2019).
- 11- Präsentation der Charta und ihrer Problemstellungen bei einer Sitzung der Abteilung für Öffentlichkeitsarbeit (2019)
- 12- Übersetzung der Beschilderung in Stadtteil-Rathäusern (2020) zunächst versuchsweise, danach Erwägung weiterführender Übersetzung der Beschilderung an öffentlichen Einrichtungen.
- 13- Online-Stellung der deutschen Version der neuen Website (2019).



	14- Übersetzung des Leitartikels des Bürgermeisters im <i>Strasbourg Magazine</i> in der vollständigen Fassung (2020).
<p><b>Engagement 11</b> b à mettre à disposition des formulaires et des textes administratifs d'usage courant pour la population dans la langue régionale, ou dans des versions bilingues ;</p> <p>Des exemples de formulaires bilingues ont été mis à disposition de la collectivité. Un seul d'entre eux est utilisé par la collectivité : le formulaire d'inscription sur les listes électorales. Dans le contexte pré-électoral impliquant une charge de travail importante pour le service état civil et élections, il n'est pas possible de le diffuser actuellement.</p> <p>PROJET :</p> <p>1- Mettre en place une version bilingue du formulaire d'inscription sur les listes électorales (2020).</p>	<p><b>Verpflichtung 11</b> b allgemein verwendete Verwaltungsbestimmungen und -formulare für die Bevölkerung in der Regionalsprache oder zweisprachig zur Verfügung zu stellen;</p> <p>Beispiele für zweisprachige Formulare wurden der Gebietskörperschaft zur Verfügung gestellt. Nur eins dieser Formulare wird von der Gebietskörperschaft genutzt: das Wählerregistrierungsformular. Im Vorfeld der Wahlen, wenn eine besonders hohe Arbeitsbelastung für die Dienststelle Einwohnermelde-, Standes- und Wahlamt anfällt, ist eine Verbreitung derzeit nicht möglich.</p> <p>PROJEKT:</p> <p>2- Implementierung einer zweisprachigen Version des Wählerregistrierungsformulars (2020).</p>
<p><b>Engagement 12</b> c à <u>permettre à ses autorités administratives de rédiger des documents</u> dans la langue régionale ou bilingue.</p> <p>De très nombreux documents de communication sont bilingues ou rédigés dans la langue régionale. L'éditorial du maire dans le journal municipal (Strasbourg Magazine, 173 000 exemplaires) est traduit en allemand, de même nombre de document de promotion du territoire (exemples en annexe). Par ailleurs, la coopération transfrontalière, riche de nombreux outils opérationnels, amène les services à rédiger des documents en langue régionale.</p>	<p><b>Verpflichtung 12</b> c zuzulassen, dass ihre Verwaltungsbehörden Schriftstücke in der Regionalsprache oder zweisprachig abfassen.</p> <p>Zahlreiche Unterlagen aus dem Bereich Öffentlichkeitsarbeit sind zweisprachig oder in der Regionalsprache verfasst. Der Leitartikel des Bürgermeisters in der Gemeindezeitschrift (Strasbourg Magazine, 173.000 Exemplare) wird ins Deutsche übersetzt, ebenso wie eine Reihe von Dokumenten zur Förderung der Region (Beispiele im Anhang). Darüber hinaus führt die grenzüberschreitende Zusammenarbeit mit ihren zahlreichen aktiv genutzten Tools dazu, dass die Dienststellen Unterlagen in der Regionalsprache verfassen.</p>

<p>2 La collectivité s'engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à favoriser et/ou à encourager :</p> <p><b>Engagement 13</b> a l'emploi de la langue régionale dans le cadre de l'administration régionale, départementale ou locale ;</p> <p>De premiers témoignages ont montré que les agents locuteurs de la langue régionale l'utilisent régulièrement au travail, dans leurs relations entre collègues ou avec les usagers.</p> <p>De nombreux agents utilisent l'allemand standard dans le cadre de leurs missions régulières ou de projets partenariaux transfrontaliers.</p> <p>Suite à la signature de la charte, les agents ont été invités et encouragés, dans la mesure où ils parlent et/ou écrivent la langue régionale, à parler et écrire la langue régionale dans le cadre de notre administration. La note de service n°40 du 7 août 2018 (cf. annexes) l'a clairement encouragé, de même que l'article paru dans la revue <i>Percussion</i> (n° 140, janvier/février/mars 2019), journal interne diffusé auprès des 8000 agents de la collectivité.</p> <p>PROJET</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Diffuser des traductions des principaux titres aux agents pour intégration aux cartes de visites et signatures électroniques des agents sur la base du volontariat (2020).</li> <li>2- Traduire les dénominations de services pour intégration aux cartes de visites et signatures électroniques des agents sur la base du volontariat (2020).</li> </ol>	<p>2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, im Rahmen des Zumutbaren Folgendes zu erleichtern und/oder zu ermutigen:</p> <p><b>Verpflichtung 13</b> a den Gebrauch der Regionalsprache innerhalb der Behörden der Region, des Departements oder der Gemeinde;</p> <p>Erste Erfahrungsberichte haben gezeigt, dass Mitarbeiter, die die Regionalsprache sprechen, sie regelmäßig bei der Arbeit, in ihren Kontakten mit Kollegen oder im Umgang mit Nutzern der Dienste verwenden.</p> <p>Viele Mitarbeiter verwenden im Rahmen ihrer normalen Aufgaben oder grenzüberschreitender Partnerschaftsprojekte Hochdeutsch.</p> <p>Nach der Unterzeichnung der Charta wurden die Mitarbeiter, soweit sie die Regionalsprache sprechen und/oder schreiben, gebeten und dazu angeregt, diese im Rahmen der Tätigkeit für die Verwaltung zu sprechen und zu schreiben. Die Dienstmitteilung Nr. 40 vom 7. August 2018 (siehe Anhänge) und der Artikel in der Zeitschrift <i>Percussion</i> (Nr. 140, Januar/Februar/März 2019), einer internen Zeitschrift, die an die 8.000 Mitarbeiter der Gebietskörperschaft verteilt wird, befürworten dies ausdrücklich.</p> <p>PROJEKT</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3- Verbreitung von Übersetzungen der wichtigsten Amtsbezeichnungen an die Bedienstete, zur Aufnahme in die Visitenkarten und elektronischen Signaturen der Mitarbeiter – auf freiwilliger Basis (2020).</li> <li>4- Verbreitung von Übersetzungen der Bezeichnungen der Dienste zur Aufnahme in die Visitenkarten und elektronischen Signaturen der Mitarbeiter – auf freiwilliger Basis (2020).</li> </ol>
<p><b>Engagement 14</b> b la possibilité pour les locuteurs de la langue régionale de présenter des demandes orales ou écrites dans cette langue ;</p>	<p><b>Verpflichtung 14</b> b die Möglichkeit, dass Personen, welche die Regionalsprache gebrauchen, mündliche oder schriftliche Anträge in dieser Sprache stellen;</p>

<p>Ce point est décrit à l'engagement 10.</p>	<p>Dieser Aspekt wird in Verpflichtung 10 dargelegt.</p>
<p><b>Engagement 15</b>  f l'emploi par la collectivité locale de la langue régionale dans les débats de son assemblée ;</p> <p>Les débats du Conseil municipal ont lieu en français. Les élus, qui reflètent le caractère cosmopolite de notre ville, sont relativement peu nombreux à parler la langue régionale. Aussi, elle ne s'exprime pas dans les débats, en dehors de quelques expressions. L'actuel maire de Strasbourg, Roland RIES, parle la langue régionale.</p> <p><b>PROJET</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Mener une enquête auprès des élus pour estimer le nombre de locuteurs(2019)</li> <li>2- Introduire une réunion du Conseil municipal en alsacien (2019).</li> </ol>	<p><b>Verpflichtung 15</b>  f den Gebrauch der Regionalsprache durch die örtliche Behörde in deren Ratsversammlungen;</p> <p>Die Sitzungen des Gemeinderates werden in französischer Sprache abgehalten. Die Gemeinderatsmitglieder spiegeln den kosmopolitischen Charakter unserer Stadt wider, doch unter ihnen sprechen nur relativ wenige die Regionalsprache. Daher wird sie auch in den Besprechungen, abgesehen von einigen wenigen Ausdrücken, nicht verwendet. Roland RIES, der derzeitig amtierende Bürgermeister von Straßburg, spricht die Regionalsprache.</p> <p><b>PROJEKT</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3- Durchführung einer Umfrage unter den Gemeinderatsmitgliedern, um die Anzahl der Sprecher der Regionalsprache abschätzen zu können (2019).</li> </ol> <p>Einführung einer Gemeinderatssitzung auf Elsässisch (2019).</p>
<p><b>Engagement 16</b>  g l'emploi et l'adoption, le cas échéant conjointement avec la dénomination dans la langue officielle, des formes traditionnelles et correctes de la toponymie dans la langue régionale.</p> <p>Les noms attribués aux quartiers, rues et places nous éclairent sur l'histoire de notre ville et donnent une place importante à la langue régionale. Depuis juin 2017, le nom de la ville de Strasbourg apparaît en version bilingue (français, Hochdeutsch, alsacien) sur le panneau d'entrée de ville en venant de Kehl (cf. photographie en annexe).</p> <p>De nombreux quartiers ou lieux dits portent des noms en langue régionale (Elsau, Neudorf, Neuhof, Schluthfeld, Stockfeld, Koenigshoffen, Hohberg...), d'autres ont été adaptés à la graphie française comme la</p>	<p><b>Verpflichtung 16</b>  g den Gebrauch und die Annahme der herkömmlichen und korrekten Formen von Ortsnamen in der Regionalsprache, wenn nötig in Verbindung mit dem Namen in der Amtssprache.</p> <p>Die Namen der Stadtviertel, Straßen und Plätze geben Hinweise auf die Geschichte unserer Stadt und räumen der Regionalsprache einen bedeutenden Platz ein. Seit Juni 2017 erscheint der Name der Stadt Straßburg zweisprachig (Französisch, Hochdeutsch/Elsässisch) auf dem Ortseingangs- und Ortsausgangsschild an der Stadtgrenze zu Kehl (siehe beigefügtes Foto).</p> <p>Viele Namen von Stadtvierteln oder Flurnamen entstammen der Regionalsprache (Elsau, Neudorf, Neuhof, Schluthfeld, Stockfeld, Königshofen, Hohberg usw.), andere wurden an die französische</p>

<p>Robertsau ou Cronenbourg, ou traduits comme HautePierre ou la Montagne verte.</p> <p>La Ville de Strasbourg s'est engagée dès 1983 dans la mise en place de plaques de rue bilingues français-langue régionale (graphie de l'alsacien). Une commission dédiée à la traduction des noms de rue, adossée à la commission de dénomination des rues, a été mise en place en 2013. Dans un premier temps, la traduction a concerné le centre historique, pour lequel la mémoire avait conservé des dénominations anciennes en langue régionale. Les plaques bilingues y sont généralisées. L'ensemble des quartiers disposent de traductions. La pose de plaques se fait à un rythme peu soutenu en raison du coût de fabrication et de pose des plaques. Les traductions sont ainsi mises en place lorsque les plaques sont changées pour diverses raisons (travaux, disparition de plaques...).</p> <p>A l'initiative du Conseil de l'Europe, un répertoire des noms de rues a été établi par des experts. Ce répertoire indique toutes les voies publiques et leurs noms traditionnels en allemand.</p> <p><b>PROJET</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Remplacer les panneaux d'entrée de ville en français par des panneaux bilingues (2019-2020)</li> <li>2- Présenter un point d'actualité sur la traduction des noms de rue à l'occasion d'une réunion de la commission de dénomination des rues (2019)</li> <li>3- Fabriquer et poser les plaques de rue traduites selon un phasage (2019-2024)</li> </ol>	<p>Schreibweise angepasst, wie z. B. Robertsau oder Cronenbourg, oder übersetzt, wie beispielsweise HautePierre oder Montagne verte.</p> <p>Seit 1983 arbeitet die Stadt Straßburg an der Umsetzung zweisprachiger Straßenschilder Französisch + Regionalsprache (in elsässischer Schreibweise). Im Jahr 2013 wurde ein eigener Ausschuss zur Übersetzung von Straßennamen, in Unterstützung des Ausschusses für Straßennamen, eingerichtet. Die Übersetzungen bezogen sich zunächst auf das historische Zentrum, für welches die alten Namen in der Regionalsprache noch bekannt waren. Dort gibt es generell zweisprachige Schilder. Für alle Stadtviertel liegen Übersetzungen vor. Die Anbringung der Schilder erfolgt, aufgrund der Kosten für deren Herstellung und Befestigung, in eher langsamem Rhythmus. So werden die Übersetzungen angebracht, wenn die Schilder aus unterschiedlichen Gründen (Bauarbeiten, Verschwinden von Schildern usw.) sowieso ausgewechselt werden.</p> <p>Auf Initiative des Europarates wurde von fachkundigen Personen ein Verzeichnis der Straßennamen erstellt. In diesem Verzeichnis sind alle öffentlichen Straßen und ihre traditionellen Namen in deutscher Sprache aufgeführt.</p> <p><b>PROJEKT</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4- Ersetzen der französischsprachigen Ortseingangsschilder durch zweisprachige Schilder (2019-2020)</li> <li>5- Präsentation eines Updates zum Thema Übersetzung von Straßennamen in einer Sitzung des Ausschusses für Straßennamen (2019).</li> </ol> <p>Herstellung und Anbringung der übersetzten Straßenschilder gemäß einem abgestuften Plan (2019-2024)</p>
--	---

<p>3 En ce qui concerne les services publics assurés par la collectivité ou d'autres personnes agissant pour le compte de celle-ci, elle s'engage, en fonction de la situation de la langue régionale et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :</p> <p><b>Engagement 17</b> b à permettre aux locuteurs de la langue régionale de formuler une demande et de recevoir une réponse dans cette langue ou de manière bilingue.</p> <p>Les éléments relatifs à cet engagement sont en partie décrits ci-dessus (cf. engagement 10).</p> <p>La CTS propose une traduction largement multilingue, son site internet et les bornes d'achat des billets étant disponibles en allemand.</p> <p><b>PROJET</b> 1- Solliciter auprès de la CTS la traduction des noms de l'ensemble des stations de la ligne D (2019-2020).</p>	<p>3 In Bezug auf die öffentlichen Dienstleistungen, die von der Gebietskörperschaft selbst oder in ihrem Auftrag erbracht werden, verpflichtet sie sich, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und im Rahmen des Zumutbaren</p> <p><b>Verpflichtung 17</b> b zuzulassen, dass Personen, welche die Regionalsprache gebrauchen, in dieser Sprache einen Antrag stellen und eine Antwort in dieser Sprache oder zweisprachig erhalten.</p> <p>Die Elemente, die sich auf diese Verpflichtung beziehen, sind teilweise im Vorstehenden beschrieben (siehe Verpflichtung 10).</p> <p>Die Straßburger Verkehrsbetriebe CTS unterbreiten ihre Angebote in weitgehend mehrsprachiger Übersetzung, so sind ihre Website und die Hinweise auf den Fahrkartenautomaten auch in deutscher Sprache abgefasst.</p> <p><b>PROJEKT</b> 2- Antrag an die CTS bezüglich Übersetzung der Namen aller Haltestellen der Linie D (2019-2020).</p>
<p>4 Aux fins de la mise en œuvre des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 qu'elle a acceptée, la collectivité s'engage à prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :</p> <p><b>Engagement 18</b> a la <u>traduction ou l'interprétation</u> éventuellement requises ;</p> <p>La traduction ou l'interprétation sont mises en place en cas de besoin. À cet effet, la collectivité s'est dotée d'un marché transversal de traduction de et vers l'allemand standard.</p>	<p>4 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, eine oder mehrere der folgenden Maßnahmen zu treffen, um die von ihr angenommenen Bestimmungen der Absätze 1, 2 und 3 in Kraft zu setzen:</p> <p><b>Verpflichtung 18</b> a Übersetzen oder Dolmetschen je nach Bedarf;</p> <p>Bei Bedarf werden Übersetzung oder Interpretation durchgeführt. Zu diesem Zweck hat die Gebietskörperschaft einen multidisziplinären Übersetzungsauftrag vom und ins Hochdeutsche vergeben.</p>

<p><b>Engagement 19</b>  b le recrutement et, le cas échéant, <u>la formation</u> des fonctionnaires et autres agents publics en nombre suffisant.</p> <p>De nombreuses fiches de postes prévoient la maîtrise de l'allemand. L'Alsacien figure également sur la fiche de poste du médiateur culturel du Musée alsacien.  Chaque année, une vingtaine d'agents suit des cours d'allemand dans le cadre de leur formation professionnelle.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Mener une enquête auprès des agents pour évaluer plus finement le nombre de locuteurs de la langue régionale, leurs missions et les besoins en formation (2019). Intégrer aux questions un appel à idées pour valoriser la langue régionale.</li> <li>2- Adapter l'offre de cours de langue régionale aux agents sur la base des besoins exprimés (2020).</li> </ol>	<p><b>Verpflichtung 19</b>  b Einstellung und, soweit erforderlich, Ausbildung der benötigten Beamten und sonstigen Angehörigen des öffentlichen Dienstes.</p> <p>Zahlreiche Stellenausschreibungen geben gute Deutschkenntnisse als Voraussetzung an. In der Stellenbeschreibung des Kulturmittlers des Elsässischen Museums wird auch die Kenntnis des Elsässischen genannt. Jährlich besuchen rund zwanzig städtische Mitarbeiter im Rahmen ihrer beruflichen Fortbildung Deutschkurse.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3- Durchführung einer Umfrage unter den städtischen Mitarbeitern, um die Anzahl der Sprecher der Regionalsprache, ihre Aufgabenbereiche und ihren Schulungsbedarf genauer zu beurteilen (2019). Ein Feld zur Ideenfindung hinsichtlich der Förderung der Regionalsprache mit in die Fragen aufnehmen.</li> <li>4- Auf der Grundlage des genannten Bedarfs (2020) Anpassung des Angebots an Sprachkursen in der Regionalsprache für städtische Mitarbeiter.</li> </ol>
--	---

## Article 11 – Médias - Artikel 11 – Medien

<p>1 La collectivité s'engage, pour les locuteurs de la langue régionale, selon la situation de la langue régionale, dans la mesure où elle a, de façon directe ou indirecte, une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine, en respectant les principes d'indépendance et d'autonomie des médias :</p> <p>a dans la mesure où la radio et la télévision ont une mission de service public :</p> <p>i à assurer la création d'au moins une station de radio et une chaîne de télévision dans la langue régionale ; ou</p> <p>ii à encourager et/ou à faciliter la création d'au moins une station de radio et une chaîne de télévision dans la langue régionale ; ou</p> <p>iii à prendre les dispositions appropriées pour que les diffuseurs programment des émissions dans la langue régionale ;</p> <p>e i à encourager et/ou à faciliter la création et/ou le maintien d'au moins un organe de presse dans la langue régionale.</p> <p>Il existe déjà des radios et télévisions publiques en langue régionale : France Bleue Elsass et France 3 Grand Est proposent des émissions en alsacien. De plus, Arte diffuse de nombreux programmes en allemand. La collectivité n'a pas de compétence en la matière.</p>	<p>1 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, für die Sprecher der Regionalsprache, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und in dem Ausmaß, in dem sie in diesem Bereich unmittelbar oder mittelbar Zuständigkeit, Befugnisse oder Einfluss hat, unter Achtung des Grundsatzes der Unabhängigkeit und Autonomie der Medien folgende Maßnahmen zu treffen:</p> <p>a soweit Hörfunk und Fernsehen eine öffentliche Aufgabe erfüllen:</p> <p>i die Einrichtung mindestens eines Hörfunksenders und eines Fernsehkanals in der Regionalsprache sicherzustellen, oder</p> <p>ii zur Einrichtung mindestens eines Hörfunksenders und eines Fernsehkanals in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern, oder</p> <p>iii angemessene Vorkehrungen dafür zu treffen, dass Rundfunkveranstalter Sendungen in der Regionalsprache anbieten;</p> <p>e i zur Schaffung und/oder Erhaltung mindestens einer Zeitung in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern.</p> <p>Es gibt bereits öffentliche verfügbare Radio- und Fernsehsendungen in der Regionalsprache: France Bleue Elsass und France 3 Grand Est bieten Sendungen in elsässischer Sprache an. Darüber hinaus bietet Arte zahlreiche Sendungen in deutscher Sprache. In diesem Bereich ist die Gebietskörperschaft nicht zuständig.</p>
<p><b>Engagement 20</b></p> <p>b ii à encourager et/ou à faciliter <u>l'émission de programmes de radio privée</u> dans la langue régionale, de façon régulière ;</p> <p>La collectivité n'a pas de compétence directe en la matière. Le service presse de la collectivité travaille en partenariat avec l'ensemble des radios, quel que soit la langue de diffusion, et en particulier avec les</p>	<p><b>Verpflichtung 20</b></p> <p>b ii zur <u>regelmäßigen Ausstrahlung von privaten Hörfunksendungen</u> in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;</p> <p>Die Gebietskörperschaft ist in diesem Bereich nicht unmittelbar zuständig. Der Pressedienst der Gebietskörperschaft arbeitet partnerschaftlich mit allen Rundfunkanbietern zusammen, unabhängig von der für die Sendungen</p>

<p>radios locales, certaines proposant des émissions en langue régionale, comme radio Dreyeckland. Celle-ci est très régulièrement associée aux points presse de la collectivité.</p>	<p>genutzten Sprache, insbesondere mit lokalen Radiosendern, von denen einige Sendungen in der Regionalsprache anbieten, wie z. B. Radio Dreyeckland. Diese werden bei den Pressebriefings der Gebietskörperschaft regelmäßig mit einbezogen.</p>
<p><b>Engagement 21</b> c ii à encourager et/ou à faciliter la diffusion de programmes de <u>télévision privée</u> dans la langue régionale, de façon régulière ;</p> <p>La collectivité n'a pas de compétence directe en la matière. Le service presse de la collectivité travaille en partenariat avec l'ensemble des télés, quel que soit la langue de diffusion, et en particulier avec chaînes locales, certaines proposant des émissions en langue régionale (Alsace 20...).</p>	<p><b>Verpflichtung 21</b> c ii zur regelmäßigen Ausstrahlung von privaten Fernsehsendungen in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;</p> <p>Die Gebietskörperschaft ist in diesem Bereich nicht unmittelbar zuständig. Der Pressedienst der Gebietskörperschaft arbeitet partnerschaftlich mit allen Anbietern von Fernsehprogrammen zusammen, unabhängig von der für die Sendungen genutzten Sprache, insbesondere mit lokalen Fernsehsendern, von denen einige Sendungen in der Regionalsprache anbieten (z. B. Alsace 20 usw.).</p>
<p><b>Engagement 22</b> d à encourager et/ou à faciliter la production et la diffusion <u>d'œuvres audio et audiovisuelles</u> dans la langue régionale ;</p> <p>L'audiovisuel est une compétence de l'Eurométropole de Strasbourg.</p> <p>En 2013 et 2014, elle a soutenu la production des saisons 1 et 2 de la série <i>Hopla trio</i>, diffusée en 2013 et 2015 sur Alsace 20. Produite par Seppia, cette série « 100% alsacienne, actuelle, drôle et décalée » raconte l'installation en Alsace d'une famille recomposée. La série est maintenant en ligne sur youtube. Elle a été diffusée à l'espace culturel Django Reinhardt en mars 2019 à l'occasion du Frierhjoer fer unseri Sproch.</p> <p>Aucune demande de soutien à des productions en langue régionale n'a été soumise à l'Eurométropole depuis.</p> <p>Le film d'horreur <i>E elsässisches Axt-Màssaker</i> tourné en 2015 et produit par Synovie, a été diffusé à plusieurs reprises au Musée alsacien à l'occasion de la Gruselnacht.</p>	<p><b>Verpflichtung 22</b> d zur Produktion und Verbreitung von Audio- und audiovisuellen Werken in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;</p> <p>Der Bereich audiovisuelle Medien liegt in der Zuständigkeit der Eurometropole Straßburg.</p> <p>In den Jahren 2013 und 2014 unterstützte sie die Produktion von Staffel 1 und 2 der Serie <i>Hopla trio</i>, die 2013 und 2015 auf Alsace 20 ausgestrahlt wurde. Die von Seppia produzierte Serie ist „100 % elsässisch, aktuell, lustig und ausgefallen“, und sie erzählt die Geschichte einer Patchwork-Familie, die sich im Elsass niederlässt. Die Serie ist jetzt auf YouTube online verfügbar. Sie wurde im März 2019 anlässlich der Veranstaltung „Frierhjoer fer unseri Sproch“ im Kulturzentrum Django Reinhardt gezeigt.</p> <p>Seitdem wurden bei der Eurometropole keine Anträge auf Förderung von Produktionen in der Regionalsprache gestellt.</p>



<p>Ces deux productions régionales ont également reçu le soutien de l'OLCA.</p>	<p>Der Horrorfilm <i>E elsässisches Äxt-Màssaker</i>, der 2015 gedreht und von Synovie produziert wurde, wurde mehrmals anlässlich der „Grüselnacht“ im Elsässischen Museum gezeigt.</p> <p>Diese beiden regionalen Produktionen wurden auch durch das OLCA unterstützt.</p>
<p><b>Engagement 23</b> e ii à encourager et/ou à faciliter la publication <u>d'articles de presse</u> dans la langue régionale, de façon régulière ;</p> <p>Les médiathèques strasbourgeoises comptent dans leurs fonds de nombreux périodiques allemands, comme l'édition des <i>DNA</i> en allemand ou le <i>Süddeutsche Zeitung</i>.</p>	<p><b>Verpflichtung 23</b> e ii zur regelmäßigen Veröffentlichung von Zeitungsartikeln in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;</p> <p>Die Straßburger Mediatheken führen in ihren Beständen viele deutsche Zeitungen und Zeitschriften, wie z. B. die Ausgaben der <i>DNA</i> (Dernières Nouvelles d'Alsace – Elsässische Neueste Nachrichten) in deutscher Sprache oder die <i>Süddeutsche Zeitung</i>.</p>
<p><b>Engagement 24</b> f ii à étendre les mesures existantes d'assistance financière aux productions audiovisuelles en langue régionale.</p> <p>Les mesures existantes d'assistance financière s'appliquent aux productions en langue régionale. Cependant, elles ne sont que très rarement sollicitées pour des productions en langue régionale.</p>	<p><b>Verpflichtung 24</b> f ii die bestehenden Maßnahmen finanzieller Hilfe auf audiovisuelle Produktionen in der Regionalsprache zu erstrecken.</p> <p>Es gibt finanzielle Unterstützungsmaßnahmen, die für Produktionen in der Regionalsprache eingerichtet wurden. Sie werden jedoch nur sehr selten für Produktionen in der Regionalsprache herangezogen.</p>
<p><b>Engagement 25</b> 3 La collectivité s'engage à soutenir la représentation ou la prise en considération des intérêts des locuteurs de la langue régionale dans le cadre des structures éventuellement créées conformément à la loi, ayant pour tâche de garantir la liberté et la pluralité des médias.</p> <p>La collectivité n'est pas compétente en la matière.</p>	<p><b>Verpflichtung 25</b> 3 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, die Vertretung oder Berücksichtigung der Interessen der Sprecher der Regionalsprache innerhalb etwaiger im Einklang mit dem Gesetz geschaffener Gremien, die für die Gewährleistung von Freiheit und Pluralismus der Medien verantwortlich sind, zu unterstützen.</p> <p>In diesem Bereich ist die Gebietskörperschaft nicht zuständig.</p>

## Article 12 – Activités et équipements culturels / Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

1 En matière d'activités et d'équipements culturels – en particulier de bibliothèques, de vidéothèques, de centres culturels, de musées, d'archives, d'académies, de théâtres et de cinémas, ainsi que de travaux littéraires et de production cinématographique, d'expression culturelle populaire, de festivals, d'industries culturelles, incluant notamment l'utilisation des technologies nouvelles – la collectivité s'engage, dans la mesure où elle a une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine :

### **Engagement 26**

a à encourager l'expression et les initiatives propres à la langue régionale, et à favoriser les différents moyens d'accès aux œuvres produites dans cette langue ;

La Ville de Strasbourg s'est engagée, à travers sa politique culturelle, à valoriser la langue régionale, en termes de production et de diffusion.

Le service de l'Action culturelle a pour mission la mise en œuvre et la déclinaison à l'échelle du territoire de la politique culturelle de la collectivité. À ce titre, le service accompagne les associations et structures culturelles dans leur développement, et les créations qu'elles portent et veille à assurer l'accès de l'offre culturelle au public le plus large.

Au sein du service, un chargé de mission a spécifiquement en charge le champ de la langue et de la culture régionale. En transversalité avec les départements thématiques (spectacle vivant, arts visuels, illustration, édition, cinéma et audiovisuel, architecture et patrimoine), il apporte une expertise artistique, administrative, technique et financière des projets soutenus par la collectivité et évalue leur portée auprès des publics et des réseaux professionnels, tant à l'échelle du territoire qu'à l'échelle nationale et internationale. Il fournit aux élus une analyse étayée des projets culturels soutenus par la collectivité au regard des enjeux de politique culturelle de la Ville.

1 In Bezug auf kulturelle Einrichtungen und Tätigkeiten – insbesondere Bibliotheken, Videotheken, Kulturzentren, Museen, Archive, Akademien, Theater und Kinos sowie literarische Werke und Filmproduktionen, volkstümliche Formen des kulturellen Ausdrucks, Festspiele und die Kulturindustrien, einschließlich unter anderem des Einsatzes neuer Technologien – verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, in dem Ausmaß, in dem sie in diesem Bereich Zuständigkeit, Befugnisse oder Einfluss hat,

### **Verpflichtung 26**

a zu der der Regionalsprache eigenen Form des Ausdrucks und der Initiative zu ermutigen sowie die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in dieser Sprache geschaffenen Werken zu fördern;

Die Stadt Straßburg hat sich im Rahmen ihrer Kulturpolitik verpflichtet, die Regionalsprache in Bezug auf Produktion und Verbreitung zu fördern.

Die Aufgabe der Abteilung für Kulturarbeit besteht darin, die Kulturpolitik der Gebietskörperschaft im gesamten Einzugsgebiet umzusetzen und anzuwenden. In diesem Sinne unterstützt diese Abteilung kulturelle Vereine und Organisationen in ihrer Entwicklung und den Werken, die diese vorstellen und stellt sicher, dass das kulturelle Angebot einem möglichst breiten Publikum zugänglich ist.

Innerhalb der Abteilung ist ein Projektleiter speziell für den Bereich Regionalsprache und -kultur zuständig. Interdisziplinär über die thematischen Unterbereiche (Bühnenkunst, bildende Kunst, Illustration, Verlagswesen, Kino und audiovisuelle Medien, Architektur und Kulturerbe) hinweg stellt sie künstlerisches, administratives, technisches und finanzielles Fachwissen für von der Gebietskörperschaft unterstützte Projekte zur Verfügung und wertet deren Tragweite in Bezug auf das Publikum und die beruflichen Netzwerke, sowohl auf regionaler als auch auf nationaler und internationaler Ebene, aus. Sie bietet den Ratsmitgliedern im Hinblick auf

Différents acteurs culturels ainsi sont soutenus par la Ville de Strasbourg au titre de leurs productions en langue régionale : l'OLCA, Culture et Bilinguisme, la Fédération Alsace Bilingue, la Choucrouterie, l'école de Cabaret Cactus, À livre ouvert, Baal Novo... D'autres structures phares de la vie culturelle strasbourgeoise, largement financées par la Ville, mènent également une action résolue en faveur de la production et de la diffusion des œuvres en langue régionale, à l'exemple du Maillon ou de l'Opéra, qui programment de nombreux spectacles en allemand surtitrés, ou de l'accueil du Théâtre Alsacien à l'Opéra.

Différents équipement culturels relevant directement de la Ville et de l'Eurométropole de Strasbourg œuvrent à travers leurs collections ou leur programmation à la production et/ou à la diffusion d'œuvres en langue régionale. En voici quelques exemples :

- Les médiathèques conservent de nombreux ouvrages en langue régionale, ainsi que des Alsatiques ; elles programment régulièrement des spectacles ou des ateliers bilingues (wikipedia).
- Le TAPS produit et programme chaque année au moins un spectacle en langue régionale, à l'exemple de « Ich bin a bessi Frau » en 2018.
- Le Musée Alsacien a traduit une partie de ses contenus texte en langue régionale et propose des médiations en dialecte et en Hochdeutsch de manière régulière.
- Pendant l'été, les orchestres et groupes de danses folkloriques se produisent dans les rues de la ville pour vous faire vivre au plus près la culture alsacienne. Les artistes viennent des villes et villages alsacien, vêtus de leurs costumes traditionnels, pour partager ces traditions.

die kulturpolitischen Fragen der Stadt eine fundierte Analyse der von der Gebietskörperschaft unterstützten Kulturprojekte.

Diverse kulturelle Akteure werden von der Stadt Straßburg bei ihren Produktionen in der Regionalsprache unterstützt: das OCLA, Culture et Bilinguisme, Fédération Alsace Bilingue, die Choucrouterie, die Kabarettsschule Cactus, À livre ouvert, Baal Novo usw. Weitere wichtige Organisationen des kulturellen Lebens in Straßburg, die größtenteils von der Stadt finanziert werden setzen sich auch stark für die Produktion und Verbreitung von Werken in der Regionalsprache ein. Dies wird beispielsweise am Theater Maillon oder der Oper, die viele Vorstellungen in deutscher Sprache mit Übertiteln versehen, oder bei der Aufnahme des Théâtre Alsacien in das Opernhaus ersichtlich.

Diverse kulturelle Einrichtungen, die direkt der Stadt und der Eurometropole Straßburg unterstehen, arbeiten über ihre Sammlungen oder Programmgestaltung an der Produktion und/oder Verbreitung von Werken in der Regionalsprache. Hier einige Beispiele:

- Die Mediatheken haben zahlreiche Werke in der Regionalsprache sowie Alsatiques (Werke über das Elsass) im Angebot; sie veranstalten regelmäßig zweisprachige Events oder auch Workshops (Wikipedia).
- Das Theater TAPS plant und inszeniert jedes Jahr mindestens ein Stück in der Regionalsprache, wie z. B. „Ich bin a bessi Frau“ im Jahr 2018.
- Das Elsässische Museum hat einen Teil seiner Textinhalte in die Regionalsprache übersetzt und bietet regelmäßig Wissensvermittlung in Dialekt und auf Hochdeutsch an.
- Im Sommer treten Orchester und Volkstanzgruppen in den Straßen der Stadt auf, um Ihnen die elsässische Kultur näherzubringen. Die Künstler kommen aus den elsässischen Städten und Dörfern, sie tragen ihre traditionellen Trachten, und haben es sich zur Aufgabe gemacht, diese Traditionen zu vermitteln.

**Engagement 27**

b à favoriser les différents moyens d'accès dans d'autres langues aux œuvres produites dans la langue régionale, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage ;

*c à favoriser l'accès dans la langue régionale à des œuvres produites dans d'autres langues, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage ;*

Strasbourg est depuis toujours une ville d'échanges culturels, nourris par sa position de carrefour entre France et Allemagne. Cette double culture, qui s'incarne dans le bilinguisme, est un élément structurant de notre territoire. Aussi, la question de la traduction est omniprésente dans une logique d'inclusion et de diffusion de la langue régionale et des œuvres produites en langue régionale. Pour autant, cette problématique relève de très nombreux acteurs culturels et la Ville intervient à son échelle dans le cadre de ses compétences. Il est à noter que Strasbourg, capitale européenne, compte de très nombreux traducteurs qui interviennent aussi dans le champ culturel, notamment pour la traduction des audiovisuels.

Les spectacles en langue régionale montés au TAPS, au Maillon, à l'Opéra... bénéficient systématiquement d'une traduction via le sur-titrage. Ces différentes salles programment également des œuvres traduites en français.

L'association À livre ouvert a construit son projet autour des dialogues linguistiques et culturels et programme tout au long de l'année des lectures plurilingues.

L'OLCA a créé une plateforme dédiée au recueil d'éléments culturels et de patrimoine immatériel liés à la langue régionale. Les vidéos produites dans ce cadre en Alsacien bénéficient systématiquement du sous-titrage.

L'Association soutien également des projets d'édition en langue régionale ou bilingues.

**Verpflichtung 27**

b die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in der Regionalsprache geschaffenen Werken in anderen Sprachen zu fördern, indem sie Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung, Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung unterstützt und ausbaut;

*c in der Regionalsprache den Zugang zu Werken zu fördern, die in anderen Sprachen geschaffen worden sind, indem sie Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung, Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung unterstützt und ausbaut;*

Straßburg war schon immer eine Stadt des Kulturaustauschs, und dies wird durch ihre Lage am Knotenpunkt zwischen Frankreich und Deutschland befruchtet. Diese zweifach reiche Kultur, die in der Zweisprachigkeit verkörpert ist, ist ein strukturierendes Element unserer Region. Die Frage der Übersetzung ist demzufolge auch im Sinne der Einbeziehung und Verbreitung der Regionalsprache und der in der Regionalsprache produzierten Werke allgegenwärtig. Dieses Thema liegt jedoch in der Verantwortung zahlreicher kultureller Akteure, und die Stadt wird auf ihrer eigenen Ebene im Rahmen ihrer Zuständigkeiten aktiv. Es sei darauf hingewiesen, dass Straßburg, die europäische Hauptstadt, über eine große Anzahl von Übersetzern verfügt, die auch im kulturellen Bereich tätig sind, insbesondere bei der Übersetzung audiovisueller Werke.

Vorstellungen in der Regionalsprache an den Theatern TAPS und Maillon sowie der Oper sind durch Übertitelung systematisch in Übersetzung zu sehen. In diesen Auditorien werden auch Werke aufgeführt, die ins Französische übersetzt wurden.

Der Verein „À livre ouvert“ richtet sein Projektangebot auf sprachliche und kulturelle Dialoge aus und veranstaltet das ganze Jahr über mehrsprachige Lesungen.

Das OLCA hat eine Plattform eingerichtet, die sich der Sammlung von kulturellen Elementen und immateriellem Kulturerbe im Zusammenhang mit der Regionalsprache widmet. Die in diesem Zusammenhang auf Elsässisch produzierten Videos verfügen grundsätzlich über Untertitel in Übersetzung.

	Der Verein unterstützt darüber hinaus Verlagsprojekte in der Regionalsprache bzw. zweisprachige Veröffentlichungen.
<p><b>Engagement 28</b>  d à veiller à ce que les organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir diverses formes d'activités culturelles intègrent dans une mesure appropriée la connaissance et la pratique de la langue et de la culture régionales dans les opérations dont ils ont l'initiative ou auxquelles ils apportent un soutien ;</p> <p>Ce point est décrit de manière générale à l'engagement 26 ; quelques exemples seront développés ici.</p> <p>Le dispositif d'aides à la création porté par le service de l'Action culturelle permet le soutien régulier à des créations en langue régionale, principalement dans le champ du théâtre qui démontre une belle vitalité. En 2018, la création de la pièce de théâtre « Ich bin a bessi Frau », de Pierre Kretz, a été soutenue dans ce cadre, mettant en lumière la qualité du texte mais aussi des interprètes en langue régionale.</p> <p>En 2019, la pièce « Les Soeurs De Gaulle » sera produite par la compagnie Baal Novo en collaboration avec l'écrivain Pierre Kretz et présentée sur les planches Salle du Forum Européen dès l'automne 2019 avec le soutien de la Ville de Strasbourg. La pièce s'inspire de témoignages précieux de nos « anciens », recueillis avant que ceux-ci ne disparaissent, et retrace ainsi des histoires authentiques de l'Alsace d'après-guerre. Elle accompagne ainsi la vie de trois filles nées à Tannhaus, un village alsacien qui porte les traces de son passé historique.</p> <p>En 2019 également, la compagnie Calamity Jane crée « Rauch ohne Fiir » (sélectionné par la Région Gd Est pour le festival Langues en scène) et donnera des représentations à Strasbourg les 16, 17 et 18 mai à l'église St Pierre le Vieux Protestant.</p> <p>Les musées de Strasbourg, de par leurs collections, diffusent la culture régionale, notamment le Musée alsacien et le Musée historique. De plus, les musées portent des projets favorisant la connaissance et la pratique de la</p>	<p><b>Verpflichtung 28</b>  d sicherzustellen, dass die für die Veranstaltung oder Unterstützung kultureller Tätigkeiten verschiedener Art verantwortlichen Gremien bei den Unternehmungen, die sie ins Leben rufen oder unterstützen, in angemessener Weise dafür sorgen, dass die Kenntnis und der Gebrauch der Regionalsprache und -kultur berücksichtigt werden;</p> <p>Dieser Punkt ist in der Verpflichtung 26 allgemein beschrieben; einige Beispiele werden im Folgenden dargelegt.</p> <p>Das Instrument „Unterstützung kreativen Schaffens“ der Abteilung Kulturarbeit gestattet die regelmäßige Unterstützung kreativer Projekte in der Regionalsprache, vor allem im Bereich des Theaters, das sich hier lebhaft engagiert. Im Jahr 2018 wurde in diesem Zusammenhang die Inszenierung des Theaterstücks „Ich bin a bessi Frau“ von Pierre Kretz unterstützt, wodurch die Qualität des Textes, aber auch der in der Regionalsprache spielenden Darsteller ins Rampenlicht gerückt wird. 2019 wird das Stück „Les Soeurs De Gaulle“ (De Gaulles Schwestern) von der Theatertruppe Baal Novo in Zusammenarbeit mit dem Schriftsteller Pierre Kretz inszeniert und ab Herbst 2019 mit Unterstützung der Stadt Straßburg in der Spielstätte im Europäischen Forum aufgeführt. Das Stück bezieht seine Inspiration aus wertvollen Zeugnissen unserer „Alten“, die gesammelt wurden, bevor diese uns verließen, und auf dieser Grundlage erzählt es authentische Geschichten aus dem Elsass der Nachkriegszeit. So begleitet es das Leben von drei Mädchen, die in Tannhaus geboren wurden, einem elsässischen Dorf, das von den Spuren seiner wechselvollen Geschichte geprägt ist.</p> <p>Ebenfalls im Jahr 2019 inszenierte Calamity-Jane „Rauch ohne Fiir“ (von der Region Grand Est für das Festival „Langues en scène“ ausgewählt); es wurde am 16., 17. und 18. Mai in der protestantischen Kirche St. Pierre le Vieux in Straßburg aufgeführt.</p>

langue et de la culture régionales. En 2017, les musées de Strasbourg ont présentés l'exposition « Strasbourg, laboratoire d'Europe. 1870-1930 », en partenariat avec nombres d'institutions culturelles strasbourgeoises. Au tournant du siècle, Strasbourg occupe une place particulière au sein des grandes cités européennes. En effet, en 1880 la ville est depuis une dizaine d'années capitale du Reichsland d'Alsace-Lorraine, annexée à l'Empire allemand, qui entend en faire une vitrine culturelle. Si la ville redevient française après la Première Guerre mondiale, la période allemande a durablement marquée dans son urbanisme et ses institutions. L'exposition présentée au MAMCS a donné à voir la remarquable floraison artistique des arts décoratifs, liée à l'urbanisme en expansion, ainsi que l'affirmation, dès 1884, d'une université européenne de tout premier rang, dotée d'importantes collections encyclopédiques. Elle met l'accent sur la richesse des musées qui sont créés ou recréés et réalisent des acquisitions remarquables dans une perspective européenne.

En 2019, la Ville de Strasbourg accueille, en partenariat avec l'OLCA, la semaine inaugurale du Friehjohr fer unseri Sproch. Au printemps, de mars à juin, ce festival a pour objectif de coordonner les initiatives et de rassembler ceux qui défendent et aiment la langue régionale lors d'une fête commune. Il s'agit également d'impulser de nouveaux évènements alliant tradition et modernité pour s'inscrire dans le quotidien de tous les Alsaciens et Mosellans, d'ici et d'ailleurs.

La semaine inaugurale 2019 aura lieu à Strasbourg du 20 au 30 mars, proposant des animations pour tous les publics. Ateliers de création de lexique, diffusion de la série Hopla trio, créations d'œuvres Street art et spectacle sous la houlette de Roger Siffer et Matzcat, entre autres, sont au programme de ce temps fort strasbourgeois.

Die Straßburger Museen fördern mit ihren Sammlungen das Interesse für die regionale Kultur, hier sind insbesondere das Elsässische Museum und das Historische Museum zu nennen. Darüber hinaus führen die Museen Projekte durch, die Wissen und Praxis in Bezug auf Regionalsprache und -kultur fördern. Im Jahr 2017 zeigten die Straßburger Museen die Ausstellung „Labor für Europa, Straßburg 1880-1930“, in Zusammenarbeit mit einer Reihe von Straßburger Kultureinrichtungen. Zur Jahrhundertwende nahm Straßburg unter den großen europäischen Städten einen besonderen Platz ein. Die Stadt war 1880 seit etwa zehn Jahren die Hauptstadt des Reichslandes Elsass-Lothringen, das dem Deutschen Reich angegliedert war, welches sie zu einem kulturellen Schaufenster machen wollte. Obwohl die Stadt nach dem Ersten Weltkrieg wieder französisch wurde, hatte die deutsche Zeit einen nachhaltigen Einfluss auf ihre Stadtentwicklung und Institutionen. Die im Museum für moderne und zeitgenössische Kunst Straßburg (MAMCS) präsentierte Ausstellung zeigte den bemerkenswerten künstlerischen Aufschwung der bildenden Künste, der mit der fortschreitenden Stadtentwicklung sowie der bereits 1884 erfolgten Bestätigung zusammenhing, welche die Universität als eine führende europäische Einrichtung mit bedeutenden enzyklopädischen Sammlungen erhielt. Sie hob den Reichtum an Museen hervor, die geschaffen oder wieder eingerichtet wurden und aus europäischem Blickwinkel geradezu bemerkenswerte Objekte ankauften.

Im Jahr 2019 veranstaltete die Stadt Straßburg in Zusammenarbeit mit dem OLCA die Eröffnungswoche des Festivals „Friehjohr fer unseri Sproch“. Im Frühjahr, von März bis Juni, sollte dieses Festival Initiativen koordinieren und Menschen, die sich für die Regionalsprache einsetzen und mit dem Herzen dabei sind, zu einem gemeinsamen Fest zusammenbringen. Es ging zudem darum, Impulse zu geben für neue Veranstaltungen, die Tradition und Moderne verbinden und damit zum Alltag aller Einwohner der Region Alsace-Moselle, von hier und anderswo, passen.

Die Eröffnungswoche 2019 fand vom 20. bis 30. März in Straßburg statt und bot Aktivitäten für alle Zielgruppen. Workshops zur Erstellung eines Wörterbuchs, die Ausstrahlung der Serie „Hopla trio“, Schaffung von



	<p>Werken im Bereich Straßenkunst und Shows, unter anderem unter der Leitung von Roger Siffer und Matzcat standen auf dem Programm dieses wichtigen Straßburger Events.</p>
<p><i>e à favoriser la mise à la disposition des organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir des activités culturelles d'un personnel maîtrisant la langue régionale, en plus de la langue officielle ;</i></p> <p>De manière générale, l'ensemble des institutions culturelles compte des locuteurs de la langue régionale susceptibles d'utiliser l'allemand dans sa forme standard ou dialectale dans le cadre professionnel. D'emblématiques responsables de structures culturelles strasbourgeoises sont des ambassadeurs de la place du bilinguisme dans la vie culturelle strasbourgeoise, comme Barbara Engelhardt, directrice du Maillon. Le médiateur du Musée alsacien, en contact direct avec le public maîtrise parfaitement la langue régionale dans ses deux composantes ; cette compétence figure de manière explicite sur sa fiche de poste.</p>	<p><i>e Maßnahmen zu fördern, um sicherzustellen, dass die für die Veranstaltung oder Unterstützung kultureller Tätigkeiten verantwortlichen Gremien über Personal verfügen, das die Regionalsprache sowie die Amtssprache beherrscht;</i></p> <p>Generell gesehen gibt es bei allen Kultureinrichtungen Sprecher der Regionalsprache, die Deutsch als Hochdeutsch oder in dialektaler Form für berufliche Zwecke verwenden können. Mitreißende Verantwortliche der Straßburger Kulturorganisationen sind Botschafter für den Raum, der Zweisprachigkeit im Straßburger Kulturleben zukommt. Hierzu zählt beispielsweise Barbara Engelhardt, die Leiterin des Theaters Maillon. Der Verantwortliche für Wissensvermittlung des Elsässischen Museums, der im direkten Kontakt mit der Öffentlichkeit arbeitet, beherrscht die Regionalsprache in ihren beiden Ausprägungen perfekt; diese Kompetenz wird in seiner Stellenbeschreibung ausdrücklich erwähnt.</p>
<p><i>f à favoriser la participation directe, en ce qui concerne les équipements et les programmes d'activités culturelles, de représentants des locuteurs de la langue régionale ;</i></p> <p>Un groupe de travail dédié au suivi de la charte a été mis en place en 2018. Des représentants des locuteurs de la langue régionale y sont représentés, dans leur diversité.</p> <p>PROJET - Travailler sur le champ culturel de la charte (2019-2020)</p>	<p><i>f zur unmittelbaren Mitwirkung von Vertretern der Sprecher der Regionalsprache bei der Bereitstellung von Einrichtungen und der Planung kultureller Tätigkeiten zu ermutigen;</i></p> <p>Im Jahr 2018 wurde eine spezielle Arbeitsgruppe für das Follow-up zur Charta eingerichtet. In dieser Gruppe kommen Vertreter der Sprecher der Regionalsprache in ihrer Vielfaltigkeit zusammen.</p> <p>PROJEKT Arbeiten aus dem kulturellen Bereich der Charta (2019-2020)</p>

**Engagement 29**

g à encourager et/ou à faciliter la création d'un ou de plusieurs organismes chargés de collecter, de recevoir en dépôt et de présenter ou publier les œuvres produites dans la langue régionale.

Pour ce qui relève de sa compétence, et hors du champ du dépôt légal, la Ville de Strasbourg porte cet engagement à travers ces équipements culturels et à travers le soutien aux acteurs culturels.

Les médiathèques, notamment, sont chargées de recevoir en dépôt et de présenter des œuvres écrites en langue régionale ; cela peut également être le cas des musées.

Culture et Bilinguisme, association soutenue par la Ville de Strasbourg, a pour but la promotion de la langue régionale. Elle s'est fédérée avec d'autres organisations – les associations Mitteleuropa, Atelier Alsacien, bf éditeur et la maison d'édition SALDE- pour créer le Centre culturel alsacien, lieu de débat, de transmission, de formation, d'information, reflet de la création dans toutes les expressions artistiques et linguistiques de part et d'autre du Rhin. Au sein du Centre culturel alsacien, l'association a créé un centre de ressources et propose la consultation et la mise à disposition de sa documentation sur la politique linguistique ainsi que de sa bibliothèque d'alsatiques et de sa collection de la revue Land un Sproch, source considérable de documentation régionale.

L'OLCA, association également soutenue par la Ville de Strasbourg, propose également un centre de documentation dans les domaines de la langue et de la culture régionales. L'office a également mis en place le site internet Sämmele (collecter) dédié au recensement et à la mise en ligne de documents sonores et visuels en alsacien dans les domaines suivants :

- les chants et musiques traditionnels ;
- les savoir-faire traditionnels ;
- les contes et légendes ;
- le théâtre dialectal ;
- la littérature alsacienne;
- les témoignages ou récits de vie en alsacien.

**Verpflichtung 29**

g zur Schaffung eines oder mehrerer Gremien, die für die Sammlung, Aufbewahrung und Aufführung oder Veröffentlichung von in der Regionalsprache geschaffenen Werken verantwortlich sind, zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern.

Soweit dies in ihre Zuständigkeit fällt, und zusätzlich zu Pflichtexemplar-Hinterlegungen erfüllt die Stadt Straßburg diese Verpflichtung durch diese kulturellen Einrichtungen und durch die Unterstützung von Kulturakteuren. Für die Entgegennahme und Präsentation von hinterlegten Werken in der Regionalsprache sind insbesondere die Mediatheken zuständig, dies kann allerdings auch für Museen gelten.

Culture et Bilinguisme, ein von der Stadt Straßburg unterstützter Verein, hat sich die Förderung der Regionalsprache zum Ziel gesetzt. Er hat sich mit anderen Organisationen – den Verbänden Mitteleuropa, Atelier Alsacien, bf éditeur und dem Verlag SALDE – zusammengeschlossen und das Centre Culturel Alsacien / Elsässisches Kulturzentrum ins Leben gerufen, einen Ort für Gespräche, Vermittlung, Schulung, Information und Reflexion über Kreativität in allen künstlerischen und sprachlichen Ausdrucksformen auf beiden Seiten des Rheins. Innerhalb des Elsässischen Kulturzentrums hat der Verein ein Ressourcenzentrum eingerichtet und bietet die Möglichkeit zu Einsichtnahme und Nutzung seiner Dokumentation zur Sprachpolitik sowie seiner Bibliothek von Alsatiques (Werke über das Elsass) und seiner Sammlung der Zeitschrift „Land un Sproch“, einer bedeutenden Quelle regionaler Dokumentation.

Das OLCA, ein weiterer Verband, der von der Stadt Straßburg unterstützt wird, bietet ebenfalls ein Dokumentationszentrum zu den Bereichen Regionalsprache und regionale Kultur an. Das „Amt für Sprache und Kultur im Elsass“ hat unter anderem die Website „Sämmele“ (Sammeln) eingerichtet, die sich mit der Bestandsaufnahme und Online-Veröffentlichung von Ton-, Video-, Bild- und Textdateien in elsässischer Sprache in den folgenden Bereichen befasst:

- traditionelle Lieder und Musik;



<p>Cette démarche est le fruit d'une collaboration des acteurs associatifs, culturels et institutionnels de la région débutée en 2008. Elle se fonde sur la convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel (PCI) de l'UNESCO de 2003.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- traditionnelle Fertigkeiten;</li> <li>- Geschichten, Märchen und Legenden;</li> <li>- Theater im Dialekt;</li> <li>- elsässische Literatur;</li> <li>- Stimmen von Zeitzeugen oder Lebensgeschichten auf Elsässisch.</li> </ul> <p>Dieser Ansatz ist das Ergebnis einer 2008 begonnenen Zusammenarbeit zwischen in Vereinen und Verbänden organisierten, kulturellen und institutionellen Akteuren in der Region. Er basiert auf dem UNESCO-Übereinkommen von 2003 zur Erhaltung des immateriellen Kulturerbes (IKE).</p>
<p><i>h le cas échéant, à créer et/ou à promouvoir et financer des services de traduction et de recherche terminologique en vue, notamment, de maintenir et de développer dans la langue régionale une terminologie administrative, commerciale, économique, sociale, technologique ou juridique adéquate.</i></p> <p>En partenariat avec l'OLCA, le Shadok – la fabrique du numérique, équipement de la Ville de Strasbourg, organise régulièrement des ateliers de création de terminologie en alsacien autour du thème des nouvelles technologies. Un atelier a d'ailleurs été organisé par l'OLCA dans le cadre de la semaine inaugurale du Frierhjoer fer unseri Sproch.</p>	<p><i>h wenn nötig Übersetzungs- und Terminologieforschungsdienste zu schaffen und/oder zu fördern und zu finanzieren, insbesondere im Hinblick auf die Erhaltung und Entwicklung geeigneter Terminologie in der Regionalsprache für die Bereiche Verwaltung, Handel, Wirtschaft, Gesellschaft, Technik oder Recht.</i></p> <p>In Zusammenarbeit mit OLCA organisiert Shadok – „die digitale Fabrik“, eine Einrichtung der Stadt Straßburg, regelmäßig Workshops zur Erstellung von Terminologie zum Thema neue Technologien in elsässischer Sprache. Im Rahmen der Eröffnungswoche des Festivals „Frierhjoer fer unseri Sproch“ wurde unter anderem durch das OLCA ein Workshop organisiert.</p>
<p><b>Engagement 30</b> 3 La collectivité s'engage, dans sa politique culturelle à l'étranger, à donner une place appropriée à la langue régionale et à la culture dont elle est l'expression.</p> <p>La Ville de Strasbourg s'est engagée dans une dynamique transfrontalière. Dans ce cadre, différents projets culturels se développent des deux côtés de la frontière. Par exemple, la compagnie Baal novo place son action sur le territoire de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau. L'association À livre ouvert... wie ein offenes Buch construit également des projets transfrontaliers.</p>	<p><b>Verpflichtung 30</b> 3 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, bei der Verfolgung ihrer Kulturpolitik im Ausland die Regionalsprache und die in ihr zum Ausdruck kommende Kultur angemessen zu berücksichtigen.</p> <p>Die Stadt Straßburg setzt sich im Rahmen einer grenzüberschreitenden Dynamik ein. In diesem Rahmen werden auf beiden Seiten der Grenze vielerlei kulturelle Projekte entwickelt. So richtet beispielsweise das Theaterensemble Baal Novo seine Tätigkeit auf das Gebiet des Eurodistricts Strasbourg-Ortenau aus. Der Verein „À livre ouvert – Wie ein offenes Buch“ gestaltet auch grenzüberschreitende Projekte.</p>

Par ailleurs, le voyage du marché de Noël, au Japon ou en Russie, contribue au rayonnement de la culture régionale à l'étranger. Lancée par l'office de tourisme de Strasbourg et sa région, cette opération se développe au fil des années.

Darüber hinaus tragen die Auslandsauftritte des Weihnachtsmarktes, in Japan oder Russland, zur Ausstrahlung unserer regionalen Kultur bis in andere Länder hinein bei. Diese vom Fremdenverkehrsamt Straßburg und Region Straßburg ins Leben gerufene Organisation entwickelt sich Jahr für Jahr weiter.

## Article 13 – Vie économique et sociale - Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben

<p><b>Engagement 31</b>  1 En ce qui concerne les activités économiques et sociales, la collectivité s'engage à s'opposer aux pratiques tendant à décourager l'usage de la langue régionale dans le cadre des activités économiques ou sociales et à faciliter et/ou à encourager l'usage de cette langue.</p> <p>La Ville de Strasbourg n'a pas de compétences en la matière. Toutefois en signant la charte et en communiquant sur ses valeurs, elle s'inscrit dans cette démarche et fait preuve d'un volontarisme politique encourageant l'usage de la langue régionale dans les activités économiques et sociales.  De manière plus opérationnelle, il est à noter que l'alsacien constitue, sans discrimination avec le français, une langue d'échange et de travail au sein des corporations, présidées par le maire. L'agent en charge de leur suivi parle la langue régionale.</p>	<p><b>Verpflichtung 31</b>  1 In Bezug auf wirtschaftliche und soziale Tätigkeiten verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, Praktiken entgegenzutreten, die den Gebrauch der Regionalsprache im Zusammenhang mit wirtschaftlichen oder sozialen Tätigkeiten behindern sollen, und den Gebrauch dieser Sprache zu erleichtern und/oder zu ermutigen.</p> <p>In diesem Bereich ist die Stadt Straßburg nicht zuständig. Durch die Unterzeichnung der Charta und die Vermittlung ihrer Werte ist sie jedoch in diesen Ansatz eingebunden und zeigt den politischen Willen, die Verwendung der Regionalsprache bei wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Vorgängen zu fördern.  Von einem eher praktischen Standpunkt ist anzumerken, dass das Elsässische, ohne irgendeine Benachteiligung, zusammen mit dem Französischen im Rahmen der Körperschaften unter dem Vorsitz des Bürgermeisters als Sprache des Austauschs und der Arbeit genutzt wird. Der für deren Follow-up zuständige Bedienstete spricht die Regionalsprache.</p>
<p>2 En matière d'activités économiques et sociales, la collectivité s'engage, dans la mesure où elle a une compétence, et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :</p> <p><b>Engagement 32</b>  a dans les secteurs économiques et sociaux relevant directement de son contrôle (secteur public), à réaliser des actions encourageant l'emploi de la langue régionale ;</p> <p>Cette compétence relève plutôt de l'Eurométropole de Strasbourg, compétente en matière de développement économique et actionnaire d'un certain nombre de sociétés publiques. Elle est par exemple actionnaire majoritaire de la Compagnie des transports strasbourgeois (CTS). Cette</p>	<p>2 In Bezug auf wirtschaftliche und soziale Tätigkeiten verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, insoweit sie zuständig ist, im Rahmen des Zumutbaren</p> <p><b>Verpflichtung 32</b>  a in den ihrer unmittelbaren Kontrolle unterstehenden Wirtschafts- und Sozialbereichen (öffentlicher Sektor) Maßnahmen zur Förderung des Gebrauchs der Regionalsprache zu ergreifen;</p> <p>Diese Zuständigkeit liegt im Wesentlichen bei der Eurometropole Straßburg, die für die wirtschaftliche Entwicklung zuständig und als Anteilhaber an einer Reihe von öffentlichen Unternehmen beteiligt ist. So ist sie beispielsweise Mehrheitsaktionärin bei den Straßburger Verkehrsbetrieben „Compagnie des Transports Strasbourgeois“ (CTS). Im Rahmen der</p>

<p>entreprise a, au moment de la recréation du tramway dans les années 1990, donné une place à la langue régionale à travers des noms de stations bilingues (Langstross – Grand’rue, Alt Winmärik – Vieux marché au vin) ou s’appuyant sur la toponymie (Elsau, Kibitzenau...). Le tramway transfrontalier pourrait être l’occasion de travailler sur la présence de la langue régionale.</p> <p>La Ville de Strasbourg est l’actionnaire principal de Réseau GDS, l’opérateur local du réseau de distribution de gaz naturel à Strasbourg et dans plus de 110 communes du Bas-Rhin.</p> <p><b>PROJET</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifier les entreprises publiques relevant directement du contrôle de la Ville de Strasbourg (2019)</li> <li>• Développer des actions de valorisation de la langue régionale autour de la ligne D, transfrontalière (2020)</li> </ul>	<p>Wiederaufnahme des Straßenbahnbetriebs in den 1990er-Jahren räumte dieses Unternehmen der Regionalsprache durch zweisprachige Namen von Haltestellen (Langstross – Grand'rue, Alt Winmärik – Vieux marché au vin) oder durch Ortsnamen (Elsau, Kibitzenau usw.) einen deutlich sichtbaren Platz ein. Die grenzüberschreitende Straßenbahnlinie könnte ein guter Anlass sein, an der Präsenz der Regionalsprache weiterzuarbeiten.</p> <p>Die Stadt Straßburg ist Hauptaktionärin von Réseau GDS, dem lokalen Betreiber des Erdgasverteilungsnetzes in Straßburg und in mehr als 110 Gemeinden des Départements Bas-Rhin.</p> <p><b>PROJEKT</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Herausfiltern der öffentlichen Unternehmen, die direkt unter der Kontrolle der Stadt Straßburg stehen (2019)</li> <li>• Entwicklung von Maßnahmen zur Förderung der Regionalsprache im Bereich der grenzüberschreitenden Straßenbahnlinie D (2020)</li> </ul>
<p><b>Engagement 33</b> d à rendre accessibles dans la langue régionale les informations fournies par les autorités compétentes concernant les droits des consommateurs.</p> <p>La Ville de Strasbourg soutien le Centre européen de la consommation, basé à Kehl. Cette association franco-allemande d’information et de conseils aux consommateurs située dans l’agglomération de Kehl / Strasbourg a été créée en 1993 à l’occasion de la mise en place du Marché intérieur. Déclarée d’utilité publique, il bénéficie de subventions publiques de la France, de l’Allemagne et de l’Union européenne. Le Centre Européen de la Consommation a pour objet social de « garantir et promouvoir les droits des consommateurs en Europe ». À cet effet, il offre conseils, informations, et aide juridique aux consommateurs, en français et en allemand.</p>	<p><b>Verpflichtung 33</b> d dafür zu sorgen, dass Informationen der zuständigen staatlichen Stellen über die Rechte der Verbraucher in der Regionalsprache erhältlich sind.</p> <p>Die Stadt Straßburg unterstützt das Europäische Verbraucherzentrum, das seinen Sitz in Kehl hat. Dieser deutsch-französische Verband für Verbraucherinformation und -beratung mit Sitz im Großraum Kehl/Straßburg wurde 1993 anlässlich der Schaffung des Europäischen Binnenmarktes gegründet. Er ist als gemeinnützig anerkannt und erhält von Frankreich, Deutschland und der Europäischen Union öffentliche Zuschüsse. Der Gesellschaftszweck des Europäischen Verbraucherzentrums besteht in der „Sicherung und Förderung der Verbraucherrechte in Europa“. Zu diesem Zweck bietet es den Verbrauchern Beratung, Information und Rechtsbeistand in französischer und deutscher Sprache.</p>

## Article 14 – Echanges transfrontaliers - Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch

<p>La collectivité s'engage :</p> <p><b>Engagement 34</b> a à appliquer les accords existants qui la lient à des régions où la langue allemande est pratiquée, ou à s'efforcer d'en conclure, si nécessaire, de façon à favoriser les contacts entre les locuteurs de cette langue dans les Etats concernés, dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de l'information, de la formation professionnelle et de l'éducation permanente;</p> <p>Strasbourg développe une coopération transfrontalière incarnée par des projets concrets et destinée à rapprocher citoyens et forces vives à différentes échelles, locales et régionales.</p> <p><b>L'Eurodistrict Strasbourg Ortenau</b> L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau est une collectivité territoriale, c'est-à-dire un groupement de communes françaises et allemandes des deux côtés du Rhin. L'Eurodistrict englobe les 61 communes de l'Eurométropole de Strasbourg et du Canton d'Erstein ainsi que les 51 communes de l'Ortenaukreis, ce qui représente 940 000 habitants.</p> <p>L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau a pour principaux objectifs d'éliminer les barrières administratives entre les parties française et allemande du territoire et de faciliter ainsi la vie quotidienne de ses habitants dans les domaines tels que le marché du travail, la formation professionnelle, l'économie, la culture, les transports, l'environnement.</p> <p>L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau contribue à :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• favoriser les échanges entre ses communes membres de part et d'autre du Rhin afin de créer un territoire d'intégration transfrontalière au sein de l'Union européenne - un véritable « territoire européen pilote »</li></ul>	<p>Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich,</p> <p><b>Verpflichtung 34</b> a bestehende Übereinkünfte anzuwenden, die sie mit Regionen verbinden, in denen die deutsche Sprache gebraucht wird, oder sich, wenn nötig, um den Abschluss solcher Übereinkünfte zu bemühen, um dadurch Kontakte zwischen den Sprechern dieser Sprache in den betreffenden Staaten in den Bereichen Kultur, Bildung, Information, berufliche Bildung und Weiterbildung zu fördern;</p> <p>Straßburg unterhält mittels konkreter Projekte eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit, die darauf abzielt, die Bürger und treibenden Kräfte auf lokaler und regionaler Ebene einander anzunähern.</p> <p><b>Der Eurodistrikt Straßburg-Ortenau</b> Der Eurodistrikt Straßburg-Ortenau ist eine territoriale Gebietskörperschaft, d. h. ein Verbund französischer und deutscher Gemeinden zu beiden Seiten des Rheins. Der Eurodistrikt umfasst die 61 Gemeinden der Eurometropole Straßburg und des Canton Erstein sowie die 51 Gemeinden des Ortenaukreises mit 940.000 Einwohnern.</p> <p>Die Hauptziele des Eurodistrikts Straßburg-Ortenau sind die Beseitigung verwaltungstechnischer Schranken zwischen dem französischen und dem deutschen Teil des Gebiets und damit die Erleichterung des täglichen Lebens seiner Bewohner in Bereichen wie Arbeitsmarkt, Berufsbildung, Wirtschaft, Kultur, Verkehr und Umwelt.</p> <p>Der Eurodistrikt Straßburg-Ortenau trägt zu Folgendem bei:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Förderung des Austauschs zwischen seinen Mitgliedsgemeinden auf beiden Seiten des Rheins zur Schaffung einer Region grenzüberschreitender Integration innerhalb der Europäischen Union – einer echten „europäische Pilotregion“</li></ul>
--	--

- expérimenter de nouvelles formes de coopération transfrontalières basées sur des décisions communes
- améliorer et faciliter le quotidien transfrontalier de ses citoyens notamment dans des thématiques qui ne s'arrêtent pas aux frontières nationales tels que la mobilité, l'environnement, l'économie ...
- renforcer l'échange entre les acteurs de la société civile de part et d'autre du Rhin

#### Mise en œuvre de projets et d'activités

- Réalisation de projets propres pour améliorer le quotidien des citoyens suivant 13 thématiques, p.ex. Bus Eurodistrict entre Erstein et Lahr, Coffee to go nochemol, Vélo Gourmand etc.
- Promotion du territoire : l'Eurodistrict est présent aux côtés de ses membres et de ses partenaires (villes, agences de développement) lors des foires et des salons internationaux.
- Lobbying politique auprès des autorités régionales, nationales et européennes pour l'amélioration de la coopération transfrontalière et l'équilibre territorial sur les deux rives du Rhin (notamment la mobilité, l'environnement, le bilinguisme, la santé et l'économie) en tenant compte des spécificités frontalières du territoire.

#### Mobilisation de la société civile (cf. soutien)

- Mise en réseau et animation de la société civile via l'organisation de bourses aux projets, de rencontres élus-citoyens et de forums thématiques.
- Mise à disposition de subventions pour votre projet transfrontalier : Subventions « classiques » de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, Fonds scolaire pour le bilinguisme, Fonds jeunes réfugiés
- Soutien à la sollicitation de fonds européens : aide à la conception et accompagnement de projets, p.ex. microprojets.

#### **Au cœur du Rhin supérieur**

- Erprobung neuer Formen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auf der Grundlage gemeinsam getroffener Entscheidungen
- Verbesserung und Erleichterung des grenzüberschreitenden Alltags seiner Bürger, insbesondere in Bereichen, die nicht an Ländergrenzen Halt machen, wie Mobilität, Umwelt, Wirtschaft usw
- Verstärkung des Austauschs zwischen den Akteuren der Zivilgesellschaft auf beiden Seiten des Rheins

#### Durchführung von Projekten und Aktivitäten

- Umsetzung eigener Projekte zur Verbesserung des täglichen Lebens der Bürger in 13 Themenbereichen, z. B. Eurodistrikt-Bus zwischen Erstein und Lahr, die Kampagne „Coffee-to-go-nochemol“ zur Verminderung von Einweg-Kaffeetassen, „Vélo Gourmand“ („Rad und Genuss-Tour“) usw.
- Förderung der Region: Der Eurodistrikt ist an der Seite seiner Mitglieder und Partner (Städte, Entwicklungsagenturen) auf internationalen Messen und Ausstellungen vertreten.
- Politische Lobbyarbeit bei regionalen, nationalen und europäischen Behörden zur Verbesserung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und des territorialen Gleichgewichts auf beiden Seiten des Rheins (insbesondere Mobilität, Umwelt, Zweisprachigkeit, Gesundheit und Wirtschaft) unter Berücksichtigung der spezifischen Grenzmerkmale der Region.

#### Mobilisierung der Zivilgesellschaft (siehe Unterstützung)

- Vernetzung und Betreuung der Zivilgesellschaft durch die Organisation von Projektzuschüssen, Treffen zwischen Bürgern und gewählten Mandatsträgern sowie thematische Foren.
- Bereitstellung von Fördermitteln für Ihr grenzüberschreitendes Projekt: „Klassische“ Fördermittel des Eurodistrikts Straßburg-Ortenau, Schulfonds zur Förderung der Zweisprachigkeit, Fonds für junge Geflüchtete

<p>En tant que métropole rhénane, Strasbourg joue un rôle moteur dans le développement de l'espace trinational du Rhin Supérieur, qui figure parmi les régions les plus dynamiques et innovantes d'Europe.</p> <p>Strasbourg s'investit dans les instances de coopération politique et institutionnelle que sont le Conseil rhénan et la Conférence du Rhin Supérieur.</p> <p>Elle participe également à la démarche de la Région Métropolitaine Trinationale créée en décembre 2010 et siège à son comité politique dans le cadre du Réseau des Villes du Rhin Supérieur dont elle devenue porte-parole en 2013.</p> <p>L'affirmation des logiques métropolitaines et la prise en compte des enjeux urbains à l'échelle du Rhin Supérieur fondent l'action de Strasbourg en ce domaine, en lien avec les onze autres villes et métropoles réunies au sein du Réseau des Villes du Rhin Supérieur. Ce dernier se traduit par des orientations stratégiques communes présentées dans une plaquette, des échanges d'expérience et des initiatives de lobbying concertées dans les domaines suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• le soutien à l'innovation</li> <li>• les mobilités durables et l'accessibilité</li> <li>• le développement urbain durable</li> <li>• le tourisme et la culture</li> </ul> <p>Strasbourg s'affirme également au plus proche des préoccupations du citoyen en soutenant des instances de formation et de conseil sur les questions transfrontalières : l'INFOBEST Kehl/Strasbourg, pour les questions de mobilité professionnelle et résidentielle, et le Centre Européen de la Consommation, compétent pour les litiges relevant de la consommation transfrontalière. La collectivité soutient également l'Euro-Institut, spécialisé dans la formation, le conseil et l'accompagnement de projets transfrontaliers, et TRION, réseau franco-germano-suisse des acteurs de l'énergie.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Unterstützung bei der Mittelbeschaffung aus EU-Fördermitteln: Unterstützung und Betreuung bei Konzeption und Umsetzung von Projekten, z. B. bei Mikroprojekten.</li> </ul> <p><b>Im Herzen des Oberrheins</b></p> <p>Als rheinische Metropole spielt Straßburg eine führende Rolle bei der Entwicklung des trinationalen Oberrheinraums, der eine der dynamischsten und innovativsten Regionen Europas ist.</p> <p>Straßburg engagiert sich in Gremien der politischen und institutionellen Zusammenarbeit wie beispielsweise dem Oberrheinrat und der Oberrheinkonferenz.</p> <p>Die Stadt beteiligt sich darüber hinaus am Ansatz der im Dezember 2010 gegründeten Trinationalen Metropolregion und ist Mitglied in deren politischem Ausschuss, im Rahmen des Städteneztes Oberrhein, dessen Sprecher sie seit 2013 ist.</p> <p>Die Bestätigung des logischen Zusammenhangs als Metropole sowie die Berücksichtigung städtischer Problemstellungen auf der Ebene des Oberrheingebiets bilden, in Zusammenarbeit mit den elf anderen Städten und Metropolen, die sich im Städtenez Oberrhein zusammengeschlossen haben, die Grundlage für das Handeln Straßburgs in diesem Bereich. Dies spiegelt sich in gemeinsamen strategischen Orientierungen wider, die in einer Broschüre vorgestellt werden, im Erfahrungsaustausch und in miteinander abgestimmten Lobbying-Initiativen in den folgenden Bereichen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Unterstützung von Innovationen</li> <li>• nachhaltige Mobilität und Barrierefreiheit</li> <li>• nachhaltige Stadtentwicklung</li> <li>• Tourismus und Kultur</li> </ul> <p>Straßburg engagiert sich zudem im Ansatz, den Anliegen der Bürger so nahe wie möglich zu sein und unterstützt Ausbildungs- und Beratungseinrichtungen bei grenzüberschreitenden Fragen: durch</p>
--	---



	<p>INFOBEST Kehl/Straßburg, für Fragen beruflicher und privater Mobilität, sowie das Europäische Verbraucherzentrum, das für grenzüberschreitende Verbraucherrechtsstreitigkeiten zuständig ist. Die Gebietskörperschaft unterstützt darüber hinaus auch das Euro-Institut, das auf Ausbildung, Beratung und Unterstützung bei grenzüberschreitenden Projekten spezialisiert ist, und TRION, das französisch-deutsch-schweizerische Netzwerk von Akteuren des Energiesektors.</p>
<p><b>Engagement 35</b>  b dans l'intérêt de la langue régionale, à faciliter et/ou à promouvoir la coopération à travers les frontières, notamment entre collectivités régionales ou locales sur le territoire desquelles la langue allemande est pratiquée.</p> <p><b>Strasbourg-Kehl</b>  Par des projets concrets et proches du citoyen, Strasbourg et Kehl développent une coopération dense à tous les niveaux pour favoriser l'émergence d'une agglomération transfrontalière.  Travailleurs frontaliers, consommateurs, résidents, étudiants et apprentis mais aussi simples touristes : de nombreux flux relient les villes de Strasbourg et de Kehl. Malgré une population et des poids économiques très différents (Strasbourg compte 272 000 habitants et Kehl 35 000 dont près de 2 200 résidents français), les deux villes ont développé de longue date une coopération transfrontalière ambitieuse répondant aux besoins des populations qui vivent l'Europe au quotidien.  Désormais reliées par 4 franchissements (pont routier de l'Europe, pont ferroviaire, passerelle des Deux Rives, pont du tram Beatus Rhénus), Strasbourg et Kehl construisent un avenir commun où la frontière s'efface sous l'action de projets emblématiques, parmi lesquels :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le Jardin des Deux Rives, parc urbain transfrontalier inauguré en 2004 et axé autour de la passerelle piétons-cyclistes</li> <li>• Un calendrier événementiel riche avec des rendez-vous forts (Symphonie des Deux Rives) et très fréquentés</li> <li>• Une maison franco-allemande de la petite enfance, inaugurée en avril 2014, au cœur du Secteur des Deux-Rives</li> </ul>	<p><b>Verpflichtung 35</b>  b zugunsten der Regionalsprache die grenzüberschreitende Zusammenarbeit insbesondere zwischen regionalen oder örtlichen Behörden zu erleichtern und zu fördern, in deren örtlichem Zuständigkeitsbereich die deutsche Sprache gebraucht wird.</p> <p><b>Straßburg-Kehl</b>  Mit konkreten, bürgernahen Projekten entwickeln Straßburg und Kehl eine enge Zusammenarbeit auf allen Ebenen, um ein grenzüberschreitendes Einzugsgebiet zu fördern.  Grenzgänger, Verbraucher, Einwohner, Studenten und Auszubildende, aber natürlich auch Touristen: Zahlreiche Wege verbinden die beiden Städte Straßburg und Kehl. Trotz einer sehr unterschiedlichen Einwohnerzahl und wirtschaftlichen Bedeutung (Straßburg zählt 272.000 Einwohner, Kehl nur 35.000, darunter knapp 2.200 Franzosen) unterhalten die beiden Städte seit Langem eine ehrgeizige Zusammenarbeit über die Landesgrenze hinweg, die den Ansprüchen der Menschen gerecht wird, die Europa im Alltag leben.  Die beiden Städte sind durch vier Brücken verbunden (Europabrücke, Eisenbahnbrücke, Steg der zwei Ufer und Straßenbahnbrücke Beatus Rhénus): Straßburg und Kehl bauen eine gemeinsame Zukunft, in der die Grenze unter symbolischen Projekten begraben wird, wie beispielsweise:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Garten der Zwei Ufer, ein 2004 eingeweihter, grenzüberschreitender Park, verbunden durch die Fußgänger- und Fahrradbrücke.</li> <li>• Ein reichhaltiger Eventkalender mit wichtigen und häufig stattfindenden Veranstaltungen (Symphonie der Zwei Ufer).</li> </ul>



- La liaison de tramway ouverte en avril 2017 en permettant de relier la gare de Kehl et la mairie depuis décembre 2018

Il existe également de nombreuses relations entre associations et entre la société civile mais aussi des groupes de travail composés de représentants des administrations qui balaisent l'ensemble des sujets d'intérêt commun ou ayant une incidence de l'autre côté de la frontière, comme l'environnement, la sécurité ou la coopération culturelle. La démarche Deux Rives qui modifie le paysage urbain entre les deux villes accentue ces coopérations et préfigure un nouveau cœur de ville transfrontalier.

Au niveau politique, la coopération est animée par la réunion annuelle des conseils municipaux ainsi que la commission Strasbourg-Kehl qui sont des lieux d'information et d'impulsion sur les sujets et problématiques communs. La richesse des relations entre Strasbourg et Kehl en fait un site pilote au niveau européen pour la construction d'une agglomération transfrontalière. Cette démarche bénéficie par ailleurs d'une attention particulière de la Mission Opérationnelle Transfrontalière qui est un organisme d'appui et de soutien aux projets transfrontaliers et leur prise en compte dans les politiques publiques.

### **Jumelages**

La Ville de Strasbourg est jumelée avec deux villes allemandes : Stuttgart et Dresde.

Le partenariat avec Stuttgart, noué en 1962, suscite une forte implication des partenaires locaux dans les deux villes. Ce jumelage a officialisé la réconciliation de Strasbourg avec l'Allemagne, avant même la signature du Traité de l'Élysée en 1963. Des coopérations se développent dans de nombreux domaines. Par exemple, une Semaine française est organisée chaque année au mois d'octobre par la Ville de Stuttgart et l'Institut Français, afin de valoriser et présenter au public stuttgartois tous les échanges franco-allemands initiés par les acteurs culturels, associatifs et institutionnels du grand Stuttgart, et en particulier ceux menés avec Strasbourg.

- Eine deutsch-französische Kinderkrippe, die 2014 im Bereich der Zwei Ufer eingeweiht wurde.
- Die 2017 eröffnete Straßenbahnlinie, die den Bahnhof Kehl seit Dezember 2018 mit dem Straßburger Rathaus verbindet.

Zudem gibt es zahlreiche Partnerschaften zwischen Vereinen und Verbänden und den Zivilgesellschaften, aber auch Arbeitsgruppen mit Verwaltungsmitarbeitern die Themen behandeln, die beide Städte betreffen oder Auswirkungen auf die Partner der anderen Rheinseite haben, wie beispielsweise die Umwelt, die Sicherheit und die kulturelle Zusammenarbeit. Das Projekt „Zwei Ufer“ verändert das Aussehen der beiden Städte, fördert die Zusammenarbeit und schafft ein neues Zentrum als grenzüberschreitende Stadt.

Auf politischer Ebene wird die Zusammenarbeit mit der jährlichen Versammlung der Gemeinderäte und der Kommission Straßburg-Kehl geführt, wo die gemeinsamen Themen und Problematiken angegangen werden. Der Reichtum der Beziehung zwischen Straßburg und Kehl macht den Ort zu einem Pilotprojekt auf europäischer Ebene für die Entwicklung eines grenzüberschreitenden Ballungsraums. Diesem Ansatz widmet auch die Mission Opérationnelle Transfrontalière besondere Aufmerksamkeit, eine Organisation, die grenzüberschreitende Projekte unterstützt und deren Integration in die öffentliche Politik fördert.

### **Städtepartnerschaften**

Die Stadt Straßburg unterhält eine Partnerschaft zwei deutschen Städten: Stuttgart und Dresden.

Die 1962 eingegangene Partnerschaft mit Stuttgart wurde zur Triebfeder für ein starkes Engagement der lokalen Partner in beiden Städten. Diese Partnerschaft wurde, noch vor der Unterzeichnung des Elysée-Vertrags im Jahr 1963, zur öffentlichen Bestätigung der Aussöhnung Straßburgs mit Deutschland. In zahlreichen Bereichen hat sich eine rege Zusammenarbeit entwickelt. So wird beispielsweise jedes Jahr im Oktober von der Stadt

De nombreux établissements strasbourgeois et stuttgartois ont noué des partenariats dans le cadre du jumelage et organisent ainsi des échanges de lycéens soutenus par les deux Villes.

La mobilité étudiante avec Stuttgart est soutenue par le biais des bourses villes jumelles octroyées par la Ville de Strasbourg aux étudiants strasbourgeois partant effectuer une partie de leurs études ou un stage dans la ville jumelle.

Le jumelage avec Dresde fut signé en 1990 au moment de la réunification allemande et suscita l'intérêt immédiat et spontané des habitants des deux villes. Il fut placé dès son origine sous le signe de la culture et du patrimoine. Parmi les nombreux partenariats engagés, les deux villes ont initié en 2010 des échanges d'expérience sur la thématique des transports urbains et du tramway. À l'occasion du 25ème anniversaire du jumelage en 2015, Dresde a organisé, en présence d'élus strasbourgeois, une cérémonie de baptême d'un tramway nommé "Strasbourg" au sein du réseau de transports dresdois.

Dans le domaine de l'éducation, Strasbourg et Dresde favorisent également le développement des échanges de jeunes permettant l'apprentissage des langues et l'éducation à la citoyenneté européenne. La Ville de Strasbourg apporte son soutien financier et logistique aux échanges scolaires noués entre les établissements des deux villes. Les échanges universitaires sont également réguliers. Un partenariat de longue date existe entre les Écoles d'Architecture des deux villes, et un double diplôme de niveau Master a été créé en 2008.

Afin de soutenir et dynamiser cette coopération, la Ville de Strasbourg met en place un dispositif de bourses de recherche destiné à favoriser la mobilité des doctorants, chercheurs post-doctorants ou permanents affiliés à l'Université de Strasbourg et souhaitant effectuer un séjour dans un centre de recherche de Dresde. Cette coopération porte sur la Physique du vivant, biomédecine, robotique, chimie, domaines dans lesquels il existe une forte convergence académique d'étude entre les structures des deux villes.

Stuttgart und dem dortigen Institut Français eine Französische Woche organisiert, die das Ziel hat, die Gesamtheit des deutsch-französischen Austauschs zu fördern und der Stuttgarter Öffentlichkeit vorzustellen, der von den kulturellen, assoziativen und institutionellen Akteuren des Großraums Stuttgart initiiert wird, hierbei insbesondere Maßnahmen, die in Kooperation mit Straßburg durchgeführt werden.

Viele Schulen in Straßburg und Stuttgart sind im Rahmen der Städtepartnerschaft Schulpartnerschaften eingegangen und organisieren so den von den beiden Städten unterstützten Schüleraustausch. Die Mobilität von Studierenden im Hinblick auf Stuttgart wird durch die von der Stadt Straßburg gewährten Partnerstadt-Stipendien für Straßburger Studierende, die einen Teil ihres Studiums oder ein Praktikum in der Partnerstadt durchführen, unterstützt.

Die Städtepartnerschaft mit Dresden wurde 1990 zum Zeitpunkt der deutschen Wiedervereinigung unterzeichnet, und sie weckte bei den Einwohnern beider Städte spontan großes Interesse. Von Anfang stand sie im Zeichen von Kultur und Kulturerbe. Unter den zahlreichen individuellen Partnerschaften, die eingegangen wurden, begannen die beiden Städte 2010 mit einem Erfahrungsaustausch zum Thema städtischer Nahverkehr und Straßenbahnen. Anlässlich des 25-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft im Jahr 2015 organisierte Dresden in Anwesenheit von Vertretern des Straßburger Gemeinderats eine feierliche Taufe der zum Dresdner Verkehrsnetz gehörenden Straßenbahn mit Namen „Partnerstadt Straßburg“.

Im Bildungsbereich fördern Straßburg und Dresden zudem die Entwicklung des Jugendaustauschs zum Sprachenlernen und im Rahmen der Erziehung zur europäischen Bürgerschaft. Die Stadt Straßburg bietet finanzielle und logistische Unterstützung bei Schulaustausch-Maßnahmen zwischen den Schulen der beiden Städte. Auch Hochschulaustausch findet regelmäßig statt. Zwischen den Fakultäten für Architektur beider Städte besteht eine langjährige Partnerschaft, und 2008 wurde ein doppelter Masterabschluss eingeführt.

Zur Unterstützung und Verstärkung dieser Zusammenarbeit hat die Stadt Straßburg ein System von Forschungsstipendien eingerichtet, das die die

	<p>Mobilität von Doktoranden, Postdoktoranden oder festen Mitarbeitern der Universität Straßburg fördern soll, die einen Aufenthalt in einem Forschungszentrum in Dresden verbringen möchten. Diese Zusammenarbeit betrifft die Bereiche Biophysik, Biomedizin, Robotik, Chemie, in denen zwischen den Strukturen der beiden Städte eine starke akademische Annäherung der Studieninhalte besteht.</p>
--	--